叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 厄尔·罗素与奴隶政权(earl Russell And The Slave Power) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

厄尔·罗素与奴隶政权(Earl Russell and the Slave Power)

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ɜːl] ['rʌsəl]
EARL RUSSELL
伯爵 罗素

厄尔·罗素

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] [sleɪv] ['paʊə(r)] .
THE SLAVE POWER .
这 奴隶 力量 .

奴隶权力。

[['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːniən] [ænd; ənd]
[ISSUED BY THE EXECUTIVE OF THE UNION AND
[发布 经过 这 管理人员 的 这 联盟 和

[由工会执行委员会发布]

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [sə'saɪəti] , ['mæntʃestə(r)] .]
EMANCIPATION SOCIETY , MANCHESTER .]
解放 社会 , 曼彻斯特 .]

曼彻斯特解放协会。

['mæntʃestə(r)] :
MANCHESTER :
曼彻斯特 :

曼彻斯特:

[ðə; ði] ['juːniən] [ænd; ənd] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [sə'saɪəti] , - , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
THE UNION AND EMANCIPATION SOCIETY , 51 , PICCADILLY . 1863 .
这 联盟 和 解放 社会 , - , 皮卡迪利 . - .

联合解放协会，皮卡迪利大街51号，1863年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['prezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

['tɒməs] ['beɪliː] ['pɒtə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] .
THOMAS BAYLEY POTTER , Esq .
托马斯 贝利 陶工 , 先生 .

托马斯·贝利·波特，律师

[vaɪs] - ['prezədənt] .
Vice - **Presidents** .
副 - 总统们 .

副总裁。

[ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] .
The **Mayor** **of** **Manchester** .
这 市长 的 曼彻斯特 .

曼彻斯特市长。

['tɒməs] ['beɪzliː] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] .
Thomas **Bazley** , **Esq** . , **M** . **P** .
托马斯 巴兹利 , 先生 . , M . P .

托马斯·巴兹利，法学士，国会议员

[iː] . [ə; eɪ] . ['liːðəm] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] .
E . **A** . **Leathem** , **Esq** . , **M** . **P** .
E . 一个 . 皮革 , 先生 . , M . P .

EA Leathem，律师，国会议员

[piː] . [ə; eɪ] . ['teɪlə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] .
P . **A** . **Taylor** , **Esq** . , **M** . **P** .
P . 一个 . 泰勒 , 先生 . , M . P .

PA Taylor，律师，国会议员

[dʒeɪmz] ['kɜːrʃɔː] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] .
James **Kershaw** , **Esq** . , **M** . **P** .
詹姆斯 克肖 , 先生 . , M . P .

詹姆斯·克肖，律师，国会议员

['dʌbljuː] . ['kʌnɪŋəm] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] .
W . **Coningham** , **Esq** . , **M** . **P** .
W . 康宁汉姆 , 先生 . , M . P .

W·康宁汉姆先生，国会议员

[tʃɑːlz] [stɜːrdʒ] , [ˌiː es 'kjuː] . , [meə(r)] [ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] .
Charles **Sturge** , **Esq** . , **Mayor** **of** **Birmingham** .
查尔斯 斯特奇 , 先生 . , 市长 的 伯明翰 .

查尔斯·斯特奇先生，伯明翰市长。

[dʒiː] . [el] . ['æʃwɜːrθ] , [ˌiː es 'kjuː] . , [meə(r)] [ɒv; əv] ['rɔtʃdeil] .
G . **L** . **Ashworth** , **Esq** . , **Mayor** **of** **Rochdale** .
G . L . 阿什沃思 , 先生 . , 市长 的 罗奇代尔 .

GL Ashworth，先生，罗奇代尔市市长。

[luː'tenənt] . - ['dʒen(ə)rəl] [tiː] . [ˌpɛrə'nɛt] ['tɔmpsn] .
Lieut . - **General** **T** . **Perronet** **Thompson** .
中尉 . - 一般的 T . 佩罗内特 汤普森 .

T·佩罗内特·汤普森中将。

[prə'fesə(r)] [dʒeɪ] . [iː] . [kɛrnz] , [ə; eɪ] . [em] . , ['dʌblɪn] .
Professor **J** . **E** . **Cairnes** , **A** . **M** . , **Dublin** .
教授 J . E . 凯恩斯 , 一个 . M . , 都柏林 .

JE Cairnes 教授，AM，都柏林。

| [ɑː(r)] . ['glædstəun] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lɪvəpuːl] .
| **R** . **Gladstone** , **Esq** . , **Liverpool** .
| 拉 . 格拉德斯通 , 先生 . , 利物浦 .

| R. Gladstone，律师，利物浦。

[prə'fesə(r)] [dʒeɪ ɛn oʊ] .
Professor **Jno** .
教授 约翰 .

约翰教授

['nɪkəl] , ['glɑːzgəʊ] . | [dʒɒn] ['pætərsən] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lɪvəpuːl] .

Nichol	,	Glasgow	.	|	John	Patterson	,	Esq	.	,	Liverpool	.
尼科尔	,	格拉斯哥	.	|	约翰	帕特森	,	先生	.	,	利物浦	.

尼科尔，格拉斯哥。| 约翰·帕特森先生，利物浦。

[prə'fesə(r)] ['goʊldˌwɪn] [smɪθ] , ['ɒksfəd] .

Professor	Goldwin	Smith	,	Oxford	.
教授	戈德温	史密斯	,	牛津	.

牛津大学戈德温·史密斯教授。

| [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . ['dʒɛfəri] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lɪvəpuːl] .

|	J	.	R	.	Jeffery	,	Esq	.	,	Liverpool	.
|	J	.	拉	.	杰弗里	,	先生	.	,	利物浦	.

| JR Jeffery，律师，利物浦。

[prə'fesə(r)] [ef] . ['dʌbljuː] . ['njuːmən] , ['lʌndən] .

Professor	F	.	W	.	Newman	,	London	.
教授	F	.	W	.	纽曼	,	伦敦	.

伦敦的FW Newman教授。

| [siː] . [iː] . ['rɔːlɪnz] , [dʒʌn] .

|	C	.	E	.	Rawlins	,	jun	.
|	C	.	E	.	罗林斯	,	俊	.

| CE Rawlins，小

[ˌiː es 'kjuː] . , ['lɪvəpuːl] .

Esq	.	,	Liverpool	.
先生	.	,	利物浦	.

利物浦先生。

[prə'fesə(r)] ['biːzli] , ['lʌndən] .

Professor	Beesly	,	London	.
教授	比斯利	,	伦敦	.

比斯利教授，伦敦。

| [tʃɑːlz] ['rɒbətsən] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lɪvəpuːl] .

|	Charles	Robertson	,	Esq	.	,	Liverpool	.
|	查尔斯	罗伯逊	,	先生	.	,	利物浦	.

| 查尔斯·罗伯逊先生，利物浦。

[ɒn] . [ænd; ənd] [rev] . ['bæptɪst] ['dʌbljuː] . [nəʊ'el] , ['lʌndən] . | ['rɒbət] ['tɹɪm.bəl] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lɪvəpuːl]

Hon	.	and	Rev	.	Baptist	W	.	Noel	,	London	.	|	Robert	Trimble	,	Esq	.	,	Liverpool
尊敬的	.	和	牧师	.	浸信会	W	.	诺埃尔	,	伦敦	.	|	罗伯特	特林布尔	,	先生	.	,	利物浦

.

:

.

尊敬的牧师兼浸信会牧师 W. Noel，伦敦。| Robert Trimble 先生，利物浦。

[rev] . [θɑːz] .

Rev	.	Thos	.
牧师	.	托马斯	.

托马斯牧师

['gʌθri] , [diː] . [diː] . , ['edɪnbrə] .

Guthrie	,	D	.	D	.	,	Edinburgh	.
格思里	,	D	.	D	.	,	爱丁堡	.

Guthrie，DD，爱丁堡。

| [tʃɑːlz] ['wɪlsn] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lɪvəpuːl] .

|	Charles	Wilson	,	Esq	.	,	Liverpool	.
|	查尔斯	威尔逊	,	先生	.	,	利物浦	.

查尔斯·威尔逊先生，利物浦。

[rev] . ['nju:mən] [hɔ:l] , [el] . [el] . [bi:] . , ['lʌndən] .
Rev . **Newman** **Hall** , **L** . **L** . **B** . , **London** .
牧师 . 纽曼 大厅 , L . L . B . , 伦敦 .

纽曼·霍尔牧师，法学学士，伦敦。

| [ˌdʌbəl'ju:ˌɛm] .
| **Wm** **.**
| 威廉 .

| 威廉

[ʃɛn] , [ˌi: es 'kju:] . ['lʌndən] .
Shaen , **Esq** . **London** .
沙恩 , 先生 . 伦敦 .

Shaen，先生，伦敦。

[rev] . [dʒeɪmz]['dʌblju:] . ['mæsi] , [di:] . [di:] . , [el] . [el] . [di:] . , | ['dʌŋkən] - , [ˌi: es 'kju:] . ,
Rev . **James** **W** . **Massie** , **D** . **D** . , **L** . **L** . **D** . , **|** **Duncan** **M'Laren** , **Esq** . ,
牧师 . 詹姆斯 W . 马西 , D . D . , L . L . D . , | 邓肯 - , 先生 . ,
['edɪnbrə] .
Edinburgh .
爱丁堡 .

James W. Massie 神父，神学博士，法学博士，| Duncan M'Laren 先生，爱丁堡。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

| ['hændl] - , [ˌi: es 'kju:] . , ['brɪstl] .
| **Handel** **Cossham** , **Esq** . , **Bristol** .
| 亨德尔 - , 先生 . , 布里斯托尔 .

| Handel Cossham，先生，布里斯托尔。

[dʒɒn]['stju:ət] [mɪl] , [ˌi: es 'kju:] . , ['lʌndən] .
John **Stuart** **Mill** , **Esq** . , **London** .
约翰 斯图尔特 磨 , 先生 . , 伦敦 .

约翰·斯图亚特·密尔先生，伦敦。

| [es] . [si:] . [kɛl] , [ˌi: es 'kju:] . , ['brædfəd] .
| **S** . **C** . **Kell** , **Esq** . , **Bradford** .
| S . C . 凯尔 , 先生 . , 布拉德福德 .

| SC Kell，律师，布拉德福德。

['tɒməs] [hju:z] , [ˌi: es 'kju:] . , ['bærɪstə(r)] - [æt; ət] - [lɔ:] .
Thomas **Hughes** , **Esq** . , **Barrister** - **at** - **law** .
托马斯 休斯 , 先生 . , 律师 - 在 - 法律 .

Thomas Hughes，律师。

| ['rɪtʃəd] [si:] . ['rɔ:lɪnz] , [ˌi: es 'kju:] . , ['ru:'æbən] .
| **Richard** **C** . **Rawlins** , **Esq** . , **Ruabon** .
| 理查德 C . 罗林斯 , 先生 . , 鲁阿本 .

| Richard C. Rawlins，律师，鲁阿本。

[ef] . [dʒi:] . ['hævɪlənd] , [ˌi: es 'kju:] . , ['keɪmbrɪdʒ] . | [dʒeɪ] . [es] . ['bærət] , [ˌi: es 'kju:] . , ['saʊθˌpɔ:rt] .
F . **G** . **Haviland** , **Esq** . , **Cambridge** . **|** **J** . **S** . **Barratt** , **Esq** . , **Southport** .
F . G . 哈维兰 , 先生 . , 剑桥 . | J . S . 巴拉特 , 先生 . , 绍斯波特 .

FG Haviland 律师，剑桥。| JS Barratt 律师，绍斯波特。

['dʌblju:] . [i:] . ['ædəmz] , [ˌi: es 'kju:] . , ['lʌndən] .
W . **E** . **Adams** , **Esq** . , **London** .
W . E . 亚当斯 , 先生 . , 伦敦 .

伦敦，WE Adams 先生。

| ['tɒməs] [siː] . ['raɪliː] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['wɪgən] .
| Thomas | C | . | Ryley | , | Esq | . , | Wigan | .
| 托马斯 | C | . | 莱利 | , | 先生 | . , | 维根 | .

| Thomas C. Ryley，律师，威根。

[dʒɔːdʒ] ['wɪlsn] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['mæntʃestə(r)] .
George | Wilson | , | Esq | . , | Manchester | .
乔治 | 威尔逊 | , | 先生 | . , | 曼彻斯特 | .

乔治·威尔逊先生，曼彻斯特。

| [ɑː(r)] . [es] . ['æʃtən] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['dɑːrwɛn] .
| R | . | S | . | Ashton | , | Esq | . , | Darwen | .
| 拉 | . | S | . | 阿什顿 | , | 先生 | . , | 达文 | .

| RS Ashton，律师，达文。

['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [wɒts] , ['mæntʃestə(r)] . | ['eklz] ['ʃɔːrɑːk] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['dɑːrwɛn] .
Dr | . | John | Watts | , | Manchester | . | Eccles | Shorrock | , | Esq | . , | Darwen | .
博士 | . | 约翰 | 瓦特 | , | 曼彻斯特 | . | 传道书 | 肖罗克 | , | 先生 | . , | 达文 | .

约翰·沃茨博士，曼彻斯特。| 埃克尔斯·肖罗克先生，达文。

['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['huːsən] , ['mæntʃestə(r)] . | [dʒɒn] ['krɔːsˌfiːld] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['wɒrɪŋtən] .
Mr | . | Edward | Hooson | , | Manchester | . | John | Crosfield | , | Esq | . , | Warrington | .
先生 | . | 爱德华 | 胡森 | , | 曼彻斯特 | . | 约翰 | 克罗斯菲尔德 | , | 先生 | . , | 沃灵顿 | .

爱德华·胡森先生，曼彻斯特。| 约翰·克罗斯菲尔德先生，沃灵顿。

['ɔːldəmən] ['rɒbət] [kɛl] , ['brædfəd] . | ['dʒeɪkəb] [braɪt] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['rɔtʃdeil] .
Alderman | Robert | Kell | , | Bradford | . | Jacob | Bright | , | Esq | . , | Rochdale | .
市议员 | 罗伯特 | 凯尔 | , | 布拉德福德 | . | 雅各布 | 明亮的 | , | 先生 | . , | 罗奇代尔 | .

布拉德福德市议员罗伯特·凯尔。| 罗奇代尔市律师雅各布·布莱特。

['ɔːldəmən] ['henri] [braʊn] , ['brædfəd] . | [dʒɒn] ['piːtri] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['rɔtʃdeil] .
Alderman | Henry | Brown | , | Bradford | . | John | Petrie | , | Esq | . , | Rochdale | .
市议员 | 亨利 | 棕色的 | , | 布拉德福德 | . | 约翰 | 佩特里 | , | 先生 | . , | 罗奇代尔 | .

布拉德福德市议员亨利·布朗。| 罗奇代尔市约翰·佩特里先生。

['ɔːldəmən] ['wɪljəm] ['hɑːvi] , [dʒeɪ] . [piː] . , ['sɔːlfəd] . | ['ɒlɪvə] ['ɔːrməˌrɒd] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['rɔtʃdeil] .
Alderman | William | Harvey | , | J | . | P | . , | Salford | . | Oliver | Ormerod | , | Esq | . , | Rochdale | .
市议员 | 威廉 | 哈维 | , | J | . | P | . , | 索尔福德 | . | 奥利弗 | 奥默罗德 | , | 先生 | . , | 罗奇代尔 | .

索尔福德市议员威廉·哈维，太平绅士。| 罗奇代尔市奥利弗·奥默罗德先生。

['ɔːldəmən] ['tɒməs] ['lɪvzi] , ['rɔtʃdeil] . | [dʒeɪ] . [siː] . ['daɪə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['bɜːrnɪdʒ] .
Alderman | Thomas | Livsey | , | Rochdale | . | J | . | C | . | Dyer | , | Esq | . , | Burnage | .
市议员 | 托马斯 | 利夫西 | , | 罗奇代尔 | . | J | . | C | . | 戴尔 | , | 先生 | . , | 伯纳奇 | .

罗奇代尔市议员托马斯·利夫西。| 伯纳奇的JC·戴尔先生。

['kaʊnsələ(r)] ['mʌri] , ['mæntʃestə(r)] . | [dʒɔːdʒ] ['krɔːsˌfiːld] , [ˌiː es 'kjuː] . , [lɪm] .
Councillor | Murray | , | Manchester | . | George | Crosfield | , | Esq | . , | Lymm | .
议员 | 默里 | , | 曼彻斯特 | . | 乔治 | 克罗斯菲尔德 | , | 先生 | . , | 莱姆 | .

曼彻斯特市议员默里。| 莱姆市乔治·克罗斯菲尔德先生。

['kaʊnsələ(r)][tiː] . ['wɔːrbərtən] , ['mæntʃestə(r)] . | [ef] . ['pɛnɪŋtən] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['ɔːldərli] .
Councillor | T | . | Warburton | , | Manchester | . | F | . | Pennington | , | Esq | . , | Alderley | .
议员 | T | . | 沃伯顿 | , | 曼彻斯特 | . | F | . | 彭宁顿 | , | 先生 | . , | 奥尔德利 | .

曼彻斯特市议员 T. Warburton。| 奥尔德利市 F. Pennington 先生。

['kaʊnsələ(r)][dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
Councillor | Geo | .
议员 | 地理 | .

议员乔治。

[buːð] , ['mæntʃestə(r)] . | [dʒeɪ] . [biː] . ['fɒstə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['mæntʃestə(r)] .
Booth | , | Manchester | . | J | . | B | . | Foster | , | Esq | . , | Manchester | .
展位 | , | 曼彻斯特 | . | J | . | B | . | 促进 | , | 先生 | . , | 曼彻斯特 | .

Booth，曼彻斯特。| JB Foster，律师，曼彻斯特。

['kaʊnsələ(r)] ['klɛg] , ['mæntʃestə(r)] . | [dʒæs] . ['gæləweɪ] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['mæntʃestə(r)] .

Councillor	Clegg	,	Manchester	.		Jas	.	Galloway	,	Esq	.	,	Manchester	.
议员	克莱格	,	曼彻斯特	.	|	贾斯	.	加洛韦	,	先生	.	,	曼彻斯特	.

曼彻斯特市议员克莱格。| 曼彻斯特市詹姆斯·加洛韦先生。

['kaʊnsələ(r)] ['wɪljəmz] , ['sɔːlfəd] . | [tʃɑːlz] ['tʃiːtəm] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['heɪˌwʊd] .

Councillor	Williams	,	Salford	.		Charles	Cheetham	,	Esq	.	,	Heywood	.
议员	威廉姆斯	,	索尔福德	.	|	查尔斯	奇塔姆	,	先生	.	,	海伍德	.

威廉姆斯议员，索尔福德。|查尔斯·奇瑟姆先生，海伍德。

['kaʊnsələ(r)]['bʌtə(ɹ)ˌwɜː(ɹ)θ] , ['mæntʃestə(r)] . | [dʒeɪ] . ['kaʊən] , [dʒʌn] . , [ˌiː es 'kjuː] . , ['njuːkɑːsl] - [ɒn] - [taɪn] .

Councillor	Butterworth	,	Manchester	.		J	.	Cowan	,	jun	.	,	Esq	.	,	Newcastle	-	on	-	Tyne	.
议员	巴特沃斯	,	曼彻斯特	.	|	J	.	科万	,	俊	.	,	先生	.	,	纽卡斯尔	-	在	-	泰恩河	.

曼彻斯特市议员巴特沃斯。| 纽卡斯尔泰恩河畔的 J. Cowan, jun., Esq.

['kaʊnsələ(r)]['ɔːgdən] , ['mæntʃestə(r)] .

Councillor	Ogden	,	Manchester	.
议员	奥格登	,	曼彻斯特	.

曼彻斯特市议员奥格登。

| [rev] . ['sæmjʊəl] ['deɪvɪdsn] , [el] . [el] . [diː] . , ['lʌndən] .

	Rev	.	Samuel	Davidson	,	L	.	L	.	D	.	,	London	.
|	牧师	.	塞缪尔	戴维森	,	L	.	L	.	D	.	,	伦敦	.

| Samuel Davidson牧师，法学博士，伦敦。

['kaʊnsələ(r)]['raɪdər] , ['mæntʃestə(r)] .

Councillor	Ryder	,	Manchester	.
议员	莱德	,	曼彻斯特	.

曼彻斯特市议员莱德。

| [rev] . ['frɑːnsɪs] ['bɪʃəp] , ['tʃestəfiːld] .

	Rev	.	Francis	Bishop	,	Chesterfield	.
|	牧师	.	弗朗西斯	主教	,	切斯特菲尔德	.

| 弗朗西斯·毕晓普牧师，切斯特菲尔德。

[mæks] - , [ˌiː es 'kjuː] . , ['mæntʃestə(r)] .

Max	Kyllman	,	Esq	.	,	Manchester	.
最大限度	-	,	先生	.	,	曼彻斯特	.

马克斯·基尔曼律师，曼彻斯特。

| [rev] . [dʒeɪ] . ['pɑːkə(r)] , [diː] . [diː] . , ['mæntʃestə(r)] .

	Rev	.	J	.	Parker	,	D	.	D	.	,	Manchester	.
|	牧师	.	J	.	帕克	,	D	.	D	.	,	曼彻斯特	.

| J. Parker牧师，神学博士，曼彻斯特。

[es] . [piː] . ['rɑːbɪnsən] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['mæntʃestə(r)] .

S	.	P	.	Robinson	,	Esq	.	,	Manchester	.
S	.	P	.	罗宾逊	,	先生	.	,	曼彻斯特	.

SP Robinson，律师，曼彻斯特。

| [rev] . [dʒeɪ] . - , [biː] . [ə; eɪ] . , ['lɪvəpuːl] .

	Rev	.	J	.	Robberds	,	B	.	A	.	,	Liverpool	.
|	牧师	.	J	.	-	,	B	.	一个	.	,	利物浦	.

| J. Robberds 牧师，文学士，利物浦。

[eɪtʃ] . [em] . [staɪnθɔl] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['mæntʃestə(r)] .

H	.	M	.	Steinthal	,	Esq	.	,	Manchester	.
H	.	M	.	斯坦塔尔	,	先生	.	,	曼彻斯特	.

HM Steinthal，先生，曼彻斯特。

| [rev] . [em] . ['mɪlə(r)] , ['dɑːlɪŋtən] .
| **Rev** . **M** . **Miller** , **Darlington** .
| 牧师 . M . 磨坊主 , 达灵顿 .

| M. Miller 牧师，达灵顿。

['frɑːnsɪs]['teɪlə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['mæntʃestə(r)] .
Francis **Taylor** , **Esq** . , **Manchester** .
弗朗西斯 泰勒 , 先生 . , 曼彻斯特 .

弗朗西斯·泰勒先生，曼彻斯特。

| [rev] . [tiː] . [dʒiː] . [liː] , ['sɔːlfəd] .
| **Rev** . **T** . **G** . **Lee** , **Salford** .
| 牧师 . T . G . 李 , 索尔福德 .

TG Lee牧师，索尔福德。

['tɒməs] ['tɒməsən] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['bəʊltən] .
Thomas **Thomasson** , **Esq** . , **Bolton** .
托马斯 托马森 , 先生 . , 博尔顿 .

托马斯·托马森先生，博尔顿。

| [es] . [pəʊp] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['bærɪstə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] .
| **S** . **Pope** , **Esq** . , **Barrister** - **at** - **law** .
| S . 教皇 , 先生 . , 律师 - 在 - 法律 .

| S. Pope，律师。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [liːs] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['boʊdən] .
Joseph **Leese** , **Esq** . , **Bowdon** .
约瑟夫 利斯 , 先生 . , 鲍登 .

约瑟夫·利斯，法学博士，鲍登。

| [iː] . [dʒəunz] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['bærɪstə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] .
| **E** . **Jones** , **Esq** . , **Barrister** - **at** - **law** .
| E . 琼斯 , 先生 . , 律师 - 在 - 法律 .

| E. Jones，律师。

['treʒərə(r)] .
Treasurer .
财务主管 .

财务主管。

['sæmjʊəl] [wɒts] , [dʒʌn] . , [ˌiː es 'kjuː] . , ['mæntʃestə(r)] .
SAMUEL **WATTS** , **Jun** . , **Esq** . , **Manchester** .
塞缪尔 瓦特 , 俊 . , 先生 . , 曼彻斯特 .

塞缪尔·沃茨，小，律师，曼彻斯特。

['bæŋkəz] .
Bankers .
银行家 .

银行家。

['mæntʃestə(r)] [ænd; ənd] ['sɔːlfəd] [bæŋk] .
MANCHESTER **AND** **SALFORD** **BANK** .
曼彻斯特 和 索尔福德 银行 .

曼彻斯特和索尔福德银行。

['ɔːθəraɪzd] ['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .
Authorized **Agent** **of** **the** **Society** .
授权 代理人 的 这 社会 .

协会授权代理人。

['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] [sin'klɛə] .
Mr . **PETER** **SINCLAIR** .
先生 . 彼得 辛克莱 .

彼得·辛克莱先生。

[dʒɒn] [siː] . ['edwədz] , }
JOHN C . EDWARDS , }
约翰 C . 爱德华兹 , }

约翰·C·爱德华兹,}

['edwəd] ['əʊɪn] ['griːnɪŋ] , } [ɒn] .
EDWARD OWEN GREENING , } Hon .
爱德华 欧文 绿化 , } 尊敬的 .

爱德华·欧文·格林宁,} 尊敬的

[seks] .
Secs .
秒 .

第几节

['ɑː.fɪsɪz] , - , [ˌpɪkə'dɪli] , ['mæntʃestə(r)] .
Offices , 51 , Piccadilly , Manchester .
办公室 , - , 皮卡迪利 , 曼彻斯特 .

办公室地址：曼彻斯特皮卡迪利大街51号。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɜːl] ['rʌsəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] ['paʊə(r)] .
EARL RUSSELL AND THE SLAVE POWER .
伯爵 罗素 和 这 奴隶 力量 .

厄尔·罗素与奴隶政权。

[ɒn] [ðə; ði] 20th [dɪ'sembə(r)] , - , [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] [saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]
On the 20th December , 1860 , South Carolina signed her address to the other
在 这 20th 十二月 , - , 南 卡罗莱纳 签名 她 地址 到 这 其他
[sleɪv] [steɪts] ,
Slave States ,
奴隶 各州 ,

1860年12月20日，南卡罗来纳州签署了致其他蓄奴州的公函。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɪ'seʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['juːniən][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['sleɪvəri]
declaring her own secession from the Union on the ground that slavery
声明 她 自己的 分裂 从 这 联盟 在 这 地面 那 奴隶制
[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ɪf] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] ['pɑːti] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['paʊə(r)] .
must inevitably be overthrown if Abraham Lincoln's party remained in power .
必须 不可避免地 是 被推翻 如果 亚伯拉罕 林肯的 派对 剩余 在 力量 .

她宣布脱离联邦，理由是如果亚伯拉罕·林肯的政党继续掌权，奴隶制就必然会被推翻。

['ɑːftə(r)] ['ɑːgjuːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'zʌlt] , [ɪf] [ðə; ði] [saʊθ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] ,
After arguing on the certainty of that result , if the South submitted to him ,
后 争论 在 这 肯定 的 那 结果 , 如果 这 南 提交 到 他 ,

在就这一结果的确定性进行辩论之后，如果南方向他屈服，

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ɔːl][ðə; ði] [sleɪv] [steɪts] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['fɔːmɪŋ] “ [ə; eɪ] [greɪt] [sleɪv] -
she invites all the Slave States to join her in forming “ a great Slave -
她 邀请 全部 这 奴隶 各州 到 加入 她 在 成型 “ 一个 伟大的 奴隶 -
['həʊldɪŋ] [kən'fedərəsi] ,
holding Confederacy ,
保持 邦联 ,

她邀请所有蓄奴州加入她，共同组建“一个伟大的蓄奴邦联”。

['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ['jʊərəp] .
larger than all Europe .
更大的 比 全部 欧洲 .

比整个欧洲都大。

”	[ðə; ði]	[rɪˈzʌlt]	[wɒz; wəz]	,	[wɪˈðɪn]	[ˈtwenti]	-	[tuː]	[deɪz]	,	[ðə; ði]	[ˈsiːʒə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌθɜːˈtiːn]	[ˈfɔːtrisiz]	,
”	The	result	was	,	within	twenty	-	two	days	,	the	seizure	of	thirteen	fortresses	,
”	这	结果	曾是	,	之内	二十	-	二	天	,	这	发作	的	十三	堡垒	,

[wɪð]	[greɪt]	[ˈneɪvi]	-	[jɑːrdz][ænd; ənd]	[ˈɑːsənəlz]	.
with	great	navy	-	yards	and	arsenals	.
和	伟大的	海军	-	码	和	阿森纳	.

“结果是，在二十二天内，攻占了十三座堡垒，其中有大型海军造船厂和军火库。”

[tuː; tə]	[ðɪs]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)][imˈbəuldən, em-][baɪ][ðə; ði][fækt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈgærisən]	[hæd; həd]	[biːn]
To	this	they	were	emboldened	by	the	fact	that	the	garrisons	had	been
到	这	他们	是	加粗	经过	这	事实	那	这	驻军	有	到过

[ˈpɜːpəsli]	[wɪðˈdrɔːn]	[baɪ][ðə; ði]	[ˈtriːz(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˈprezɪdənt]	[bjuːˈkænənz]	[ˈmɪnɪstər]	,
purposely	withdrawn	by	the	treason	of	President	Buchanan's	ministers	,
故意	撤回	经过	这	叛国罪	的	总统	布坎南的	部长们	,

令他们更加胆大妄为的是，驻军是布坎南总统的部长们叛国蓄意撤走的。

[waɪl]	[ðə; ði]	[ˈnɔːðən]	[fɔːrts][ænd; ənd]	[ˈɑːsənəlz]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈemptid]	[ɒv; əv][ðeə(r)]	[ɑːmz]	[ænd; ənd]
while	the	Northern	forts	and	arsenals	had	been	emptied	of	their	arms	and
尽管	这	北方	堡垒	和	阿森纳	有	到过	清空	的	他们的	武器	和

[ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n]	,
ammunition	,
弹药	,

北方堡垒和军火库中的武器弹药已被洗劫一空。

[ɪkˈspresli]	[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə]	[əˈfɔːd]	[ə; eɪ][praɪz][tuː; tə][ðə; ði]	[saʊθ]	.
expressly	in	order	to	afford	a	prize	to	the	South	.
明确地	在	命令	到	买得起	一个	奖	到	这	南	.

明确是为了给南方带来奖励。

[ɔːl][ðə; ði]	[steɪt]	[ɔːˈθɒrətiz]	[huː]	[ˈɔːdəd]	[ðə; ði]	[əˈtæk]	,	[wɜː(r); wə(r)][ˈʌndə(r)]	[əʊθ]	[ɒv; əv]	[əˈliːdʒəns]
All	the	State	authorities	who	ordered	the	attack	,	were	under	oath	of	allegiance
全部	这	状态	当局	WHO	订购	这	攻击	,	是	在下面	誓言	的	忠诚

[tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːniən]	.
to	the	Union	.
到	这	联盟	.

所有下令发动袭击的国家官员都宣誓效忠联邦。

[ənˈles]	[wʌn][kʊd; kəd]	[səˈpəʊz]	[ðə; ði]	[ˈɪŋglɪʃ]	[æmˈbæsədə(r)][æt; ət]	[ˈwɒʃɪŋtən]	[ˈgɪlti]	[ɒv; əv]
Unless	one	could	suppose	the	English	ambassador	at	Washington	guilty	of
除非	一	可以	认为	这	英语	大使	在	华盛顿	有罪的	的

[ʌnˈpærəleld]	[ˈneglɪdʒəns]	,
unparalleled	negligence	,
无与伦比	疏忽	,

除非有人认为英国驻华盛顿大使犯有空前的疏忽罪，

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]	[ˈdjuːtiz]	,	[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]	[ɪnˈfɔːmd]	[ɜːl]	[ˈrʌsəl]	[ɒv; əv]	[ðiːz]
or	to	have	no	duties	,	he	must	have	informed	Earl	Russell	of	these
或者	到	有	不	职责	,	他	必须	有	知情的	伯爵	罗素	的	这些

[fækts]	,
facts	,
事实	,

或者，为了免除他的职责，他必定已将这些事实告知了罗素伯爵。

[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊˈtɔːriəs]	[tuː; tə][ˌjuː ˈes][baɪ][ðə; ði]	[ˈkɒmən]	[ˈnjuːzˌpeɪpəz]	.
which	were	notorious	to	us	by	the	common	newspapers	.
哪个	是	臭名昭著	到	我们	经过	这	常见的	报纸	.

这些事件在当时的报纸上早已臭名昭著。

[nəʊ]	[greɪt]	[ˈpaʊə(r)][kæn; kən]	[əˈfɔːd]	[tuː; tə][ˈpætrənaɪz]	[əˈfɪʃ(ə)l]	[ˈtriːzən]	[ɪn]	[ˈfɒrən]	[ˈgʌvənmənts]	.
No	great	power	can	afford	to	patronize	official	treasons	in	foreign	governments	.
不	伟大的	力量	能	买得起	到	惠顾	官方的	叛国罪	在	外国的	政府	.

任何大国都不能容忍外国政府官员的叛国行为。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] [hæz; həz][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] ,

If	the	English	government	has	no	interest	in	republicanism	,
如果	这	英语	政府	有	不	兴趣	在	共和主义	,

如果英国政府对共和制没有兴趣，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['sleɪvəri] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɪntrəst] [ɪn] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] [əʊθs] .

if	it	has	become	indifferent	to	freedom	and	slavery	,	it	has	interest	in	fidelity	to	official	oaths	.
如果	它	有	变得	冷漠	到	自由	和	奴隶制	,	它	有	兴趣	在	忠诚	到	官方的	誓言	.

如果它对自由和奴役漠不关心，那么它就对忠于官方誓言感兴趣。

[ɜːl] ['rʌsəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] , [baɪ] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] [ɪts][maɪnj'uːtəst] [pʌŋk'tɪlɪˌəʊ] ,

Earl	Russell	had	a	right	,	by	International	Law	,	without	offending	its	minutest	punctilio	,
伯爵	罗素	有	一个	正确的	,	经过	国际的	法律	,	没有	犯罪	它是	最分钟	拘束	,

根据国际法，罗素伯爵有权这样做，而且不会触犯国际法的任何细则。

[tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃeə(r)] ,

to	offer	to	Mr	.	Lincoln	,	on	the	day	of	his	assuming	the	Presidential	chair	,
到	提供	到	先生	.	林肯	,	在	这	天	的	他的	假设	这	总统	椅子	,

在林肯先生就任总统之日，向他献上.....

['eni] ['fɪfti] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [pɪk] ,

any	fifty	ships	of	the	British	navy	which	he	chose	to	pick	,
任何	五十	船舶	的	这	英国	海军	哪个	他	选择	到	挑选	,

他挑选了英国海军的任意五十艘舰船，

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [ə'kuːtrəmənts] [ænd; ənd] [stɔːz] ,

with	all	their	accoutrements	and	stores	,
和	全部	他们的	配件	和	商店	,

以及他们所有的附属设施和商店，

[ænd; ənd] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɑːmˌstrɒŋ] [gʌnz] [ænd; ənd] ['enfiːld] ['raɪflz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ,

and	any	amount	of	Armstrong	guns	and	Enfield	rifles	which	he	desired	,
和	任何	数量	的	阿姆斯特朗	枪支	和	恩菲尔德	步枪	哪个	他	想要的	,

他想要多少阿姆斯特朗枪和恩菲尔德步枪都行，

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [twelv] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [pɑːts] [hiː; hi][daɪ'rektɪd] .

to	be	paid	for	within	twelve	months	,	and	delivered	to	the	President	in	whatever	parts	he	directed	.
到	是	有薪酬的	为了	之内	十二	几个月	,	和	发表	到	这	总统	在	任何	部分	他	指导	.

应在十二个月内付清款项，并按总统指示的方式交付给总统。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['pɒsəb(ə)l] ,

It	is	more	than	possible	,
它	是	更多的	比	可能的	,

完全有可能。

[ðæt] [ðɪs] ['ɒfə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [səb'dju:d] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['blʌdʃed]

that	this	offer	would	have	subdued	the	rebellion	and	have	saved	the	bloodshed
那	这	提供	会	有	低沉的	这	叛乱	和	有	已保存	这	流血事件

,

,

,

这一提议本可以平息叛乱，避免流血冲突。

[bɪ'fɔ:(r)] [wɔ:(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ri'ælәti] .

before	war	became	a	reality	.
前	战争	成为	一个	现实	.

在战争成为现实之前。

[ɪf] [nɒt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] ['hindəd] [ðə; ði] [rɪ'vəʊlt] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] [ænd; ənd] ['si:ʒə(r)]

If	not	,	it	would	at	least	have	hindered	the	revolt	of	Virginia	and	seizure
如果	不是	,	它	会	在	至少	有	受阻	这	反叛	的	弗吉尼亚州	和	发作

[ɒv; əv] ['nɔ:fək] ['hɑ:bə(r)] .

of	Norfolk	Harbour	.
的	诺福克	港口	.

否则，至少会阻碍弗吉尼亚的叛乱和诺福克港的占领。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:θ] [sɪks] ['væljuəb(ə)l] [mʌnθs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɒst] [ɪn]

It	would	have	given	to	the	North	six	valuable	months	,	which	they	lost	in
它	会	有	给定	到	这	北	六	有价值的	几个月	,	哪个	他们	丢失的	在

['meɪkɪŋ] [ɑ:mz] .

making	arms	.
制作	武器	.

这本可以为北方争取到宝贵的六个月时间，而他们却把这些时间浪费在了制造武器上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sentʃəri] [ðə; ði] [wɔ:m] [ə'tætʃmənt]

It	would	have	won	for	us	for	another	century	the	warm	attachment
它	会	有	韩元	为了	我们	为了	其他	世纪	这	温暖的	依恋

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fri:] [nɔ:θ] ,

of	the	Free	North	,
的	这	自由的	北	,

它本可以让我们再赢得一个世纪自由北方人民的温暖眷恋。

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [dɪ'fensɪv] [p'ɜ:pəsɪz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['vɜ:tʃuəli] ['ænekst; ə'nekst] [tu:; tə]

which	for	all	defensive	purposes	we	should	have	virtually	annexed	to
哪个	为了	全部	防守	目的	我们	应该	有	几乎	附件	到

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['empaɪə(r)] .

the	English	empire	.
这	英语	帝国	.

从防御角度来看，我们实际上应该将这片区域并入英国帝国。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [wʊd] [hæv; həv] [ri:ɪn'fɔ:st] [ðə; ði] ['ju:niənɪst]

The	immense	discouragement	to	the	South	would	have	reinforced	the	Unionists
这	巨大	沮丧	到	这	南	会	有	加强型	这	工会成员

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪv] - [steɪts] .

of	the	Slave	-	States	.
的	这	奴隶	-	各州	.

南方遭受的巨大挫败感会增强蓄奴州联邦主义者的信心。

[ðə; ði] [həʊl] ['maʊntən] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['westən] [və'dʒɪniə] [tu:; tə] [i:st] [ˌtenə'si:] , [ænd; ənd]

The	whole	mountain	population	from	Western	Virginia	to	East	Tennessee	,	and
这	所有的	山	人口	从	西	弗吉尼亚州	到	东方	田纳西州	,	和

[ðens] ['westwəd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

thence	westward	towards	the	Mississippi	,
因此	向西	向	这	密西西比州	,

从西弗吉尼亚州到东田纳西州，再向西到密西西比河一带的所有山区人口，

[mait] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] ['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəl]

might	have	resisted	Jefferson	Davis	long	enough	for	the	North	and	the	loyal
可能	有	抵抗	杰斐逊	戴维斯	长的	足够的	为了	这	北	和	这	忠诚

[ken'tʌkiən] [tu:; tə] [mɑ:tʃ] ['ɪntu:] ['i:stən] [ˌtenə'si:] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - .

Kentuckians	to	march	into	Eastern	Tennessee	before	the	summer	of	1861	.
肯塔基人	到	行进	进入	东	田纳西州	前	这	夏天	的	-	.

或许能够抵抗杰斐逊·戴维斯足够长的时间，让北方军队和忠诚的肯塔基人得以在 1861 年夏天之前进军田纳西州东部。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði][wɔ:(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ˌaut'lɑ:st, -'læst][ðə; ði][jɪə(r)] ,

In	that	case	the	war	could	not	have	outlasted	the	year	,
在	那	案件	这	战争	可以	不是	有	坚持到最后	这	年	,

那样的话，战争不可能持续超过一年。

[nɔ:(r)] [wʊd] ['ɪŋglənd] [hæv; həv]['evə(r)] [bi:n] ['greɪvli] [dɪ'strest] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒtn] .

nor	would	England	have	ever	been	gravely	distressed	for	cotton	.
也不	会	英格兰	有	曾经	到过	严重地	苦恼	为了	棉布	.

英国也从未真正面临过棉花短缺的困境。

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)][ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]

But	considering	,	on	the	one	hand	,	the	peculiar	and	unparalleled	interest	in	a
但	考虑	,	在	这	一	手	,	这	奇特	和	无与伦比	兴趣	在	一个

['fɒrən] ['mɑ:kɪt] ,

foreign	market	,
外国的	市场	,

但一方面，考虑到对外国市场的特殊且无与伦比的兴趣，

[wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [hæz; həz][hæd; həd][ɪn] [ə'merɪkən] ['kɒtn] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

which	England	has	had	in	American	cotton	;	on	the	other	,
哪个	英格兰	有	有	在	美国人	棉布	;	在	这	其他	,

英国从美国棉花中获益良多；另一方面，

[ðə; ði][ɪn'hju:mən][end] [ə'vaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tri:zənəbl] [mi:nz] [ɪm'plɔɪd] , [baɪ][ðə; ði] [sleɪv]

the	inhuman	end	avowed	and	the	treasonable	means	employed	,	by	the	slave
这	不人道	结尾	公开承认	和	这	叛国罪	方法	受雇	,	经过	这	奴隶

['ɒlɪgɑ:ki] [ɪn][ðeə(r)][rɪ'vəʊlt] ;

oligarchy	in	their	revolt	;
寡头政治	在	他们的	反叛	;

奴隶寡头在起义中宣称的非人道目的和所采用的叛国手段；

[nəʊ] ['fɒrən] ['paʊə(r)][kʊd; kəd][ɔ:(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪmd] ['ɪŋglənd] ,

no	foreign	power	could	or	would	have	blamed	England	,
不	外国的	力量	可以	或者	会	有	被指责	英格兰	,

没有任何外国势力能够或愿意指责英国。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [gɒn] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] .

if	we	had	gone	further	into	the	war	on	the	side	of	the	North	.
如果	我们	有	已消失	更远	进入	这	战争	在	这	边	的	这	北	.

如果我们当初站在北方一边，继续深入战争的话。

['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [greɪt] [ə'fɪʃ(ə)l] [spi:tʃ] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] 21st , - , [meɪd] [baɪ]

After	we	had	received	the	great	official	speech	of	March	21st	,	1861	,	made	by
后	我们	有	已收到	这	伟大的	官方的	演讲	的	行进	21st	,	-	,	制成	经过

[ðə; ði] [kən'fedərət] [vaɪs] - ['prezɪdənt] ,

the	Confederate	Vice	-	President	,
这	南方邦联	副	-	总统	,

在我们收到南方邦联副总统于1861年3月21日发表的那篇重要的官方演讲之后，

['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'vau] ['sleɪvəri] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː]

Mr	.	Stephens	,	in	which	he	avows	slavery	to	be	the	end	of	the	new
先生	.	斯蒂芬斯	,	在	哪个	他	公开声明	奴隶制	到	是	这	结尾	的	这	新的

[kən'fedərəsi] ,

Confederacy	,
邦联	,

斯蒂芬斯先生在文中宣称，奴隶制将是新成立的南方邦联的终结。

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['kɔːnəstəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['edɪfɪs] ;

the	sacred	cornerstone	of	the	new	edifice	;
这	神圣	基石	的	这	新的	大厦	;

新建筑的神圣基石;

[let] [juː 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] ([wɪð] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt]) [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt]

let	us	suppose	that	(	with	the	consent	of	Parliament	)	the	English	government
让	我们	认为	那	(	和	这	同意	的	议会	)	这	英语	政府

[hæd; həd] [meɪd] [də'rekt] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] ,

had	made	direct	alliance	with	the	government	at	Washington	,
有	制成	直接的	联盟	和	这	政府	在	华盛顿	,

让我们假设（经议会同意）英国政府与华盛顿政府直接结盟，

[tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] [æz; əz] ['sekənd(ə)ri] , [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tɜːmz] :

to	enter	the	war	as	secondary	,	on	the	following	terms	:
到	进入	这	战争	作为	次要	,	在	这	下列的	条款	:

以次要身份参战，条件如下:

— " [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['tɜːmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] , [wiː; wi] [wɪl] [eɪd] [juː; jʊ] [wɪð] - ,

—	"	If	you	cannot	terminate	it	in	three	months	,	we	will	aid	you	with	50	,
—	"	如果	你	不能	终止	它	在	三	几个月	,	我们	将要	援助	你	和	-	,

—"如果您无法在三个月内终止合同，我们将为您提供 50,

- ['ɪnfəntri] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] - [ʃɪps] ; [prə'vaɪdɪd] ['əʊnli] ,

000	infantry	,	and	with	a	fleet	of	80	ships	;	provided	only	,
-	步兵	,	和	和	一个	舰队	的	-	船舶	;	假如	仅有的	,

000名步兵，以及一支由80艘舰船组成的舰队；前提是，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] ['sleɪvəri] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['teritəriz] .

that	you	engage	to	abolish	slavery	for	ever	in	all	the	rebel	territories	.
那	你	从事	到	取消	奴隶制	为了	曾经	在	全部	这	反叛	领土	.

你们承诺在所有叛乱地区永远废除奴隶制。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ,

"	If	anything	can	be	certain	in	such	calculations	,	it	is	certain	that	,
"	如果	任何事物	能	是	肯定	在	这样的	计算	,	它	是	肯定	那	,

"如果说这类计算中有什么可以确定的，那就是:

[ən'les] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'laɪəns] [fɔːst] ['dʒefəs(ə)n] ['deɪvɪs] [tuː; tə] [fliː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

unless	the	fact	of	this	alliance	forced	Jefferson	Davis	to	flee	for	his	life	,
除非	这	事实	的	这	联盟	强制	杰斐逊	戴维斯	到	逃跑	为了	他的	生活	,

除非这一联盟迫使杰斐逊·戴维斯仓皇逃命。

([ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [wɔː(r)] ,) [ðə; ði] [wɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

(	and	then	there	would	have	been	no	war	,	)	the	war	would	have	been
(	和	然后	那里	会	有	到过	不	战争	,	)	这	战争	会	有	到过

['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪklməs] ,

finished	before	Michaelmas	,
完成的	前	米迦勒节	,

（那样就不会有战争了,）战争会在米迦勒节之前结束。

- , [wɪð] ['friːdəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sleɪvz] , [ænd; ənd] ['veri] [smɔːl] ['blʌdʃed] .

1861	,	with	freedom	to	the	slaves	,	and	very	small	bloodshed	.
-	,	和	自由	到	这	奴隶	,	和	非常	小的	流血事件	.

1861年，奴隶获得自由，流血事件极少。

[fɔː(r); fə(r)] , [nəʊ] ['lɪvəpuːl] ['mɜːrtʃənt] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːmd] [ðə; ði] [saʊθ] ,

For	,	no	Liverpool	merchants	would	have	armed	the	South	,
为了	,	不	利物浦	商人	会	有	武装	这	南	,

因为，利物浦的商人绝不会武装南方。

[nəʊ]['kæpɪtəlɪst] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vɑːnst] - [d'ɒləz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɑːmz]

no	capitalist	would	have	advanced	100	dollars	to	it	;	and	without	arms
不	资本家	会	有	先进的	-	美元	到	它	;	和	没有	武器

[frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

from	England	,
从	英格兰	,

没有哪个资本家会投资100美元；而且如果没有英国的武器，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] [biːn] [səb'djuːd] .

it	would	long	ago	have	been	subdued	.
它	会	长的	前	有	到过	低沉的	.

它早就被压制住了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kwestʃən] ; [lɔːdz] ['rʌsəl] [ænd; ənd] ['pɑːməstən] , — [huː] , ([tuː; tə]

As	to	the	international	question	;	Lords	Russell	and	Palmerston	,	—	who	,	(	to
作为	到	这	国际的	问题	;	领主	罗素	和	帕默斯顿	,	—	WHO	,	(	到

[ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

the	disgust	of	France	,
这	厌恶	的	法国	,

至于国际问题；拉塞尔勋爵和帕默斯顿勋爵——他们（令法国感到厌恶）

) [tʊk] [liːv] [ɪn] - [tuː; tə][ɪk'spel]['ɪzmiːəl]

)	took	leave	in	1840	to	expel	Ismael
)	采取	离开	在	-	到	驱逐	伊斯梅尔

）于1840年离开去驱逐伊斯梅尔

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['pæʃə] [frɒm; frəm] ['sɪriə] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] , — [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]

Pasha	from	Syria	at	the	invitation	of	the	Sultan	,	—	could	have	no
帕夏	从	叙利亚	在	这	邀请	的	这	苏丹	,	—	可以	有	不

['dɪfɪkəlti] [ɒn] [ðɪs] [hed] .

difficulty	on	this	head	.
困难	在	这	头	.

应苏丹之邀，来自叙利亚的帕夏——在这件事上应该不会有任何问题。

(['rʌsəl] [wɒz; wəz][ɪn] - [ðə; ði]['premiə(r)] , [ænd; ənd] ['pɑːməstən] ['fɒrən] ['sekrət(ə)ri] .)

(	Russell	was	in	1840	the	Premier	,	and	Palmerston	Foreign	Secretary	.	)
(	罗素	曾是	在	-	这	总理	,	和	帕默斯顿	外国的	秘书	.	)

（罗素在1840年担任首相，帕默斯顿担任外交大臣。）

[nɔː(r)][dɪd] [ðiːz] [seɪm] ['mɪnɪstər] ['iːv(ə)n] ['remənstreɪt] , [wen] [ðə; ði]['empərə(r)] ['nɪkələs] [lent] - ,

Nor	did	these	same	ministers	even	remonstrate	,	when	the	Emperor	Nicolas	lent	200	,
也不	做过	这些	相同的	部长们	甚至	抗议	,	什么时候	这	皇帝	尼古拉斯	借出的	-	,

当皇帝尼古拉二世借出200英镑时，这些大臣们甚至都没有提出异议。

- [men][tuː; tə] ['ɒstriə] [ɪn] - , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] ,

000	men	to	Austria	in	1849	,	in	order	to	crush	the	freedom	of	Hungary	,
-	男人	到	奥地利	在	-	,	在	命令	到	压碎	这	自由	的	匈牙利	,

1849年，奥地利派遣了1000名士兵镇压匈牙利的自由运动。

['ɑːftə(r)] ['hʌŋgəri] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] ['ɒstriə] .

after	Hungary	had	won	her	victory	over	Austria	.
后	匈牙利	有	韩元	她	胜利	超过	奥地利	.

在匈牙利战胜奥地利之后。

[lɔːd] ['pɑːməstən] [ðen] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['pɑːləmənt] , [ðæt] ['hʌŋgəri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Lord	**Palmerston**	**then**	**volunteered**	**to**	**say**	**in**	**Parliament**	**,**	**that**	**Hungary**	**was**	**a**
主	帕默斯顿	然后	自愿	到	说	在	议会	,	那	匈牙利	曾是	一个

['neɪʃ(ə)n] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [raɪts] .

nation	**fighting**	**for**	**its**	**rights**	**.**
国家	斗争	为了	它是	权利	.

帕默斯顿勋爵随后自愿在议会发言，称匈牙利是一个为争取自身权利而战的国家。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['triːti] - [raɪts] .

Those	**were**	**actually**	**treaty**	**-**	**rights**	**.**
那些	是	实际上	条约	-	权利	.

这些实际上是条约赋予的权利。

['hʌŋgəri] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] ['ɪŋglənd] .

Hungary	**had**	**a**	**national**	**history**	**as**	**old**	**as**	**England**	**.**
匈牙利	有	一个	国家的	历史	作为	老的	作为	英格兰	.

匈牙利的民族历史与英国一样悠久。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['friːdəm] , [ɒv; əv] [friː] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hə'redɪt(ə)ri] [lɔː] .

It	**was**	**a**	**cause**	**of**	**freedom**	**,**	**of**	**free**	**religion**	**,**	**and**	**of**	**hereditary**	**law**	**.**
它	曾是	一个	原因	的	自由	,	的	自由的	宗教	,	和	的	遗传	法律	.

这是争取自由、宗教自由和世袭法的事业。

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [wɔːm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz]

The	**mass**	**of**	**the**	**nobility**	**and**	**the**	**church**	**were**	**as**	**warm**	**in**	**the**	**cause**
这	大量的	的	这	贵族	和	这	教会	是	作为	温暖的	在	这	原因

[æz; əz] [ðə; ði] ['miːnɪst] ['dʒɪpsi] ,

as	**the**	**meanest**	**gipsy**	**,**
作为	这	最卑鄙的	吉普赛人	,

贵族和教会的大多数人对这项事业的热情，丝毫不亚于最卑微的吉普赛人。

['pez(ə)nt] , [ænd; ənd] [dʒuː] .

peasant	**,**	**and**	**Jew**	**.**
农民	,	和	犹	.

农民，也是犹太人。

['ɪŋglənd] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['miːdɪeɪtɪd] [ɪn] - [ðə; ði] [piːs] [bɪ'twiːn] ['hʌŋgəri] [ænd; ənd] ['ɒstriə] ,

England	**had**	**actually**	**mediated**	**in**	**1710**	**the**	**peace**	**between**	**Hungary**	**and**	**Austria**	**,**
英格兰	有	实际上	介导	在	-	这	和平	之间	匈牙利	和	奥地利	,

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪ'pendənt] [bə'lɪdʒərənts] ;

as	**between**	**independent**	**belligerents**	**;**
作为	之间	独立的	交战方	;

1710年，英国曾调解匈牙利和奥地利之间的和平，当时两国是独立的交战国；

[wɪtʃ] [piːs] ['ɒstriə] [brəʊk] [ɪn] - [baɪ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['mæsəkə(r)] .

which	**peace**	**Austria**	**broke**	**in**	**1848**	**by**	**treachery**	**and**	**massacre**	**.**
哪个	和平	奥地利	打破	在	-	经过	背信弃义	和	屠杀	.

奥地利在 1848 年以背信弃义和屠杀破坏了这一和平。

[jet] [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['hʌŋgəri] “ [bə'lɪdʒərənt] ,

Yet	**Lord**	**John**	**Russell**	**refused**	**to**	**pronounce**	**Hungary**	**“**	**belligerent**	**,**
然而	主	约翰	罗素	拒绝	到	发音	匈牙利	“	好战的	,

然而，约翰·罗素勋爵拒绝宣布匈牙利为“交战国”。

” [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['hɪndəd] [ðə; ði] ['sʌltən] [frɒm; frəm] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [sʌtʃ] ;

”	**and**	**thereby**	**hindered**	**the**	**Sultan**	**from**	**acknowledging**	**her**	**as**	**such**	**;**
”	和	从而	受阻	这	苏丹	从	承认	她	作为	这样的	;

[wɪtʃ] [stɒpt] ['hʌŋgəri] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ɑːmz] ,

which	**stopped**	**Hungary**	**from**	**getting**	**arms**	**,**
哪个	停止	匈牙利	从	获得	武器	,

从而阻止了苏丹承认她的身份；这使得匈牙利无法获得武器。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvəˈθrəʊ] .
and **caused** **her** **overthrow** **.**
和 导致 她 推翻 .

并导致了她的垮台。

[wen] [hiː; hi] [went] [səʊ][fɑː(r)][ɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['ɒstriə] ,
When **he** **went** **so** **far** **in** **1848** **in** **the** **interest** **of** **Austria** **,**
什么时候 他 去 所以 远的 在 - 在 这 兴趣 的 奥地利 ,

1848年，他为了奥地利的利益做到了这一点。

[huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [eɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][hʌŋ'geərɪən]['neɪʃ(ə)n] , [ɪn'sɜːdʒənt][ɪn][ə; eɪ][dʒʌst]
who **had** **called** **in** **Russian** **aid** **against** **the** **Hungarian** **nation** **,** **insurgent** **in** **a** **just**
WHO 有 称为 在 俄语 援助 反对 这 匈牙利 国家 , 叛乱分子 在 一个 只是
[kɔːz] ;
cause **;**
原因 ;

他曾请求俄罗斯援助以对抗为正义事业而起义的匈牙利民族；

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['rʌsəl] ['kænɒt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ['eni] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɪŋglənd]
the **same** **Russell** **cannot** **have** **imagined** **any** **international** **objection** **to** **England**
这 相同的 罗素 不能 有 想象 任何 国际的 异议 到 英格兰
['eɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [ə'genst] [ə; eɪ] ['strɪktlɪ] ['treɪtərəs] [kən'spɪrəsɪ] ,
aiding **the** **Government** **of** **Washington** **against** **a** **strictly** **traitorous** **conspiracy** **,**
协助 这 政府 的 华盛顿 反对 一个 严格 叛徒 阴谋 ,

罗素不可能想象到国际社会会反对英国援助华盛顿政府对抗一场彻头彻尾的叛国阴谋。

['ɔːgənaɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv] ['kɔːzɪz] , [ɪn'hjuːmən][ænd; ənd] [dɪ'testəbl] .
organized **in** **the** **worst** **of** **causes** **,** **inhuman** **and** **detestable** **.**
组织 在 这 最差 的 原因 , 不人道 和 可恨 .

出于最恶劣、最不人道、最令人憎恶的原因而组织起来的。

[ˌnevəðə'les] , ([wɒt] ['priː] - ['emɪnəntlɪ] [kən'demz] ['ɪŋglɪʃ] ['pɒləsɪ] ,
Nevertheless **,** **(** **what** **pre** **-** **eminently** **condemns** **English** **policy** **,**
尽管如此 , (什么 预 - 非常 谴责 英语 政策 ,

然而，（最能谴责英国政策的，

) [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['eɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] [ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [muːt]
) **the** **idea** **of** **England** **aiding** **the** **North** **in** **this** **war** **was** **never** **even** **mooted**
) 这 主意 的 英格兰 协助 这 北 在 这 战争 曾是 绝不 甚至 讨论
[æz; əz] [ə'mʌŋ] [θɪŋz] ['pɒsəb(ə)l][ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnəbl] .
as **among** **things** **possible** **or** **imaginable** **.**
作为 之中 事物 可能的 或者 可以想象的 .

英格兰援助北方参与这场战争的想法，从未被提及，也从未被当作可能或可以想象的事情。

[kən'tɪndʒənt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ɔːl]['pʌblɪk] [men] , [ə'sjuːmd] [tuː; tə] [miːn] ,
Contingent **English** **interference** **was** **among** **all** **public** **men** **,** **assumed** **to** **mean** **,**
队伍 英语 干涉 曾是 之中 全部 民众 男人 , 假定 到 意思是 ,

偶然的英国干预发生在所有公众人物之间，据推测这意味着：

[ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] !
interference **on** **the** **side** **of** **the** **South** **!**
干涉 在 这 边 的 这 南 !

南方方面进行了干涉！

[ðə; ðɪ] ['sɜːt(ə)ntɪ] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][æt; ət][lɑːst][help][ðem; ðəm] ,
The **certainty** **,** **that** **we** **must** **at** **last** **help** **them** **,**
这 肯定 , 那 我们 必须 在 最后的 帮助 他们 ,

我们最终必须帮助他们，这一点毋庸置疑。

[wɒz; wəz] [ɜːrdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌðən] [kən'spɪərətəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [grænd] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)]

was	urged	among	the	Southern	conspirators	as	a	grand	argument	for
曾是	敦促	之中	这	南方	阴谋者	作为	一个	盛大	争论	为了

[sɪ'seʃn] ;

secession	;
分裂	;

在南方各州的阴谋者中，这被当作脱离联邦的有力论据；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnɪstri] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lʊə(r)] [ðem; ðəm] [ɒn] ,

and	if	the	English	ministry	had	intended	to	lure	them	on	,
和	如果	这	英语	部	有	故意的	到	饵	他们	在	,

如果英国政府有意引诱他们，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['pɒsəb(ə)l] ['blʌdʃed] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt]

to	the	utmost	possible	bloodshed	of	North	and	South	,	it	could	not
到	这	极致	可能的	流血事件	的	北	和	南	,	它	可以	不是

[hæv; həv] ['kɒndʌktid] [ɪt'self] [mɔː(r)] ['skɪlfəli] .

have	conducted	itself	more	skilfully	.
有	实施	本身	更多的	巧妙地	.

即使南北双方流血冲突达到极致，它也无法表现得更加巧妙。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæm'peɪn] ['əʊpənd] ,

The	English	campaign	opened	,
这	英语	活动	打开	,

英军战役打响了。

[baɪ] [ɜːl] ['rʌsəl] [prəu'kleim] [ðə; ði] [saʊθ] “ [bə'lɪdʒərənt] ” [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒn]

by	Earl	Russell	proclaiming	the	South	“	belligerent	”	when	she	had	not	a	ship	on
经过	伯爵	罗素	宣告	这	南	“	好战的	”	什么时候	她	有	不是	一个	船	在

[ðə; ði] ['siːz] ,

the	seas	,
这	海域	,

罗素伯爵宣称南方是“交战国”，而当时南方甚至没有一艘船在海上航行。

[ænd; ənd] [ɪk'skluːdɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [ʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['hɑːbə(r)] :

and	excluding	the	war	-	ships	of	the	North	from	our	harbours	:
和	不包括	这	战争	-	船舶	的	这	北	从	我们的	港口	:

并将北方国家的军舰排除在我们的港口之外：

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['lʌndən] [pres] [geɪv] [tʌŋ] [wɪð] ['veri] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] [ɪn] ['feɪvə(r)]

at	the	same	time	the	London	press	gave	tongue	with	very	few	exceptions	in	favour
在	这	相同的	时间	这	伦敦	按	给予	舌头	和	非常	很少	例外情况	在	偏爱

[ɒv; əv] [dɪs'juːniən] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

of	Disunion	as	the	great	desideratum	of	America	,
的	分裂	作为	这	伟大的	理想	的	美国	,

与此同时，伦敦的报刊几乎无一例外地支持分裂，认为这是美国最大的愿望。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['destəni] .

and	its	inevitable	destiny	.
和	它是	不可避免的	命运	.

以及它不可避免的命运。

[ðə; ði] [tuː] ['deɪli] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [pɪ'kjuːliəli] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['ʌndə(r)] [lɔːd]

The	two	daily	papers	which	peculiarly	have	been	regarded	as	under	Lord
这	二	日常的	文件	哪个	奇特地	有	到过	认为	作为	在下面	主

- [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Palmerston's	-	inspiration	,
	-	灵感	,

这两份日报，人们一直认为它们是在帕默斯顿勋爵的影响下创办的，

([ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [pəʊst][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] ,) [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

(	the	Morning	Post	and	the	Times	,	)	were	not	only	no	exception	,
(	这	早晨	邮政	和	这	《时代周刊》	,	)	是	不是	仅有的	不	例外	,

（《晨邮报》和《泰晤士报》）不仅没有例外，

[bʌt; bət] [maɪt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['kɒndʌktɪd] [baɪ] ['sʌðən] ['eɪdʒənts] ; [hu:z] [kju:]

but	might	seem	to	have	been	conducted	by	Southern	agents	;	whose	cue
但	可能	似乎	到	有	到过	实施	经过	南方	代理人	;	谁	提示

但似乎是由南方特工进行的；他们的暗示

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

确实如此。

[tu:; tə]['vɪlɪfaɪ][ðə; ði] [nɔ:θ] [baɪ]['slɑ:ndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'spærɪdʒmənt] ['kʌnɪŋli] ['tempəd] [tu:; tə]

to	vilify	the	North	by	slander	and	disparagement	cunningly	tempered	to
到	丑化	这	北	经过	诽谤	和	贬损	狡猾地	淬火	到

['ɪŋglɪʃ] ['predʒədɪsɪz][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [krɪ'dju:ləti] .

English	prejudices	and	English	credulity	.
英语	偏见	和	英语	轻信	.

通过诽谤和贬低来诋毁北方，巧妙地迎合英国人的偏见和轻信。

[ðə; ði][təʊn] [ðen] [ə'sju:md] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

The	tone	then	assumed	has	changed	little	to	this	day	;
这	语气	然后	假定	有	已更改	小的	到	这	天	;

当时的语气至今几乎没有改变；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:li] [taɪm] [geɪv] [ɪ'mens] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

and	at	a	very	early	time	gave	immense	encouragement	to	the	South	,
和	在	一个	非常	早期的	时间	给予	巨大	鼓励	到	这	南	,

很早就给予南方极大的鼓励，

[wɪð] [prə'pɔ:ʃənət] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] , [hu:z] ['enəmɪz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz][ˌaɪ 'ti:]

with	proportionate	exasperation	to	the	North	,	whose	enemies	and	dangers	it
和	成比例的	恼怒	到	这	北	,	谁	敌人	和	危险	它

['mʌltɪplaɪd] .

multiplied	.
乘以	.

北方对此感到格外恼火，因为这加剧了北方的敌人和危险。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['mæsi] , [ə; eɪ] [ˌnɒmɪ'ni:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

About	the	same	time	,	Mr	.	Massey	,	a	nominee	of	the	Government	,
关于	这	相同的	时间	,	先生	.	马西	,	一个	提名人	的	这	政府	,

大约在同一时间，政府提名人马西先生

[spəʊk] [æt; ət] ['sɔ:lfəd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɪn'tensli] ['hɒstaɪl][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] ,

spoke	at	Salford	a	speech	intensely	hostile	to	the	North	,
辐	在	索尔福德	一个	演讲	强烈地	敌对的	到	这	北	,

在索尔福德发表的演讲对北方地区充满敌意，

['ʌtəli] [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði]['tri:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ɪts]['eksɪkrəb(ə)l]['ɒbdʒɪkts] ,

utterly	ignoring	the	treason	of	the	South	and	its	execrable	objects	,
完全地	忽略	这	叛国罪	的	这	南	和	它是	可憎的	对象	,

完全无视南方叛国的行径及其令人发指的目标，

[ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [men][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] [hɑː'stɪlətiz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	aiming	to	stir	up	the	working	men	to	desire	hostilities	against	the
和	瞄准	到	搅拌	向上	这	在职的	男人	到	欲望	敌对行动	反对	这

[nɔːθ] .

North	.
北	.

其目的是煽动工人阶级渴望对北方发动战争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bleɪm] [ɜːl] ['rʌsəl] [praɪ'merəli] ,

It	is	not	possible	to	blame	Earl	Russell	primarily	,
它	是	不是	可能的	到	责备	伯爵	罗素	主要	,

不能将责任主要归咎于厄尔·罗素，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [bleɪm] [ðə; ði]['kæbɪnət] [kə'lektɪvli] [ænd; ənd][hɪm][æz; əz][ðə; ði]['sekənd]

but	we	must	blame	the	Cabinet	collectively	and	him	as	the	second
但	我们	必须	责备	这	内阁	集体	和	他	作为	这	第二

['pɜːsənɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

personage	in	it	,
人士	在	它	,

但我们必须将责任归咎于整个内阁，而他作为内阁中的第二号人物也难辞其咎。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [spiːtʃ] .

for	this	speech	.
为了	这	演讲	.

就本次演讲而言。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'evɪtəbli] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk] ,

For	inevitably	the	public	,	both	here	and	across	the	Atlantic	,
为了	不可避免地	这	民众	,	两个都	这里	和	穿过	这	大西洋	,

对于公众而言，无论是在这里还是在大西洋彼岸，都是不可避免的。

[ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['efət] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ][wɔː(r)]['spɪrɪt] [ə'genst] [ðə; ði]

understood	it	to	be	a	ministerial	effort	to	excite	a	war	spirit	against	the
理解	它	到	是	一个	部长	努力	到	激发	一个	战争	精神	反对	这

[nɔːθ] ;

North	;
北	;

认为这是政府为了煽动对北方的战争情绪而采取的行动；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] [feɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [men] ,

and	though	it	utterly	failed	with	the	working	men	,
和	尽管	它	完全地	失败的	和	这	在职的	男人	,

尽管它在工人阶级中彻底失败了，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [pres]

it	must	be	counted	among	the	causes	which	have	made	the	ministerial	press
它	必须	是	计数	之中	这	原因	哪个	有	制成	这	部长	按

[səʊ] [ˌpərtn'eʃəsli] ['hɒstaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['friːdəm] .

so	pertinaciously	hostile	to	the	cause	of	freedom	.
所以	顽强地	敌对的	到	这	原因	的	自由	.

这必然是导致政府报刊如此顽固地敌视自由事业的原因之一。

[ɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv]['pærɪs][ðə; ði]['ælaɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [piːs] [prə'pəʊzd]

In	1856	at	the	Congress	of	Paris	the	allies	who	were	making	peace	proposed
在	-	在	这	国会	的	巴黎	这	盟国	WHO	是	制作	和平	建议的

[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][tuː; tə] [fə'bɪd] [ˌpraɪvə'tɪəɪŋ] .

in	the	cause	of	humanity	to	forbid	Privateering	.
在	这	原因	的	人类	到	禁止	私掠船	.

1856 年，在巴黎和会上，缔结和平的盟国为了人类的利益提议禁止私掠行为。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ðeə(r)]['prez(ə)nt] [ri'nauns] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [neɪm] ,

The	powers	there	present	renounced	it	in	their	own	name	,
这	权力	那里	展示	放弃	它	在	他们的	自己的	姓名	,

在位当权者以自己的名义放弃了它。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɔːl]

and	undertook	to	endeavour	to	obtain	a	renunciation	of	it	from	all
和	承担	到	努力	到	获得	一个	放弃	的	它	从	全部

['ʌðə(r)]['mærɪtaɪm] [p'aʊəz] .

other	maritime	powers	.
其他	海上	权力	.

并承诺努力争取所有其他海上强国放弃该权利。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [steɪts] ; [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt]

They	were	successful	with	the	smaller	states	;	but	not	so	with	the	great
他们	是	成功的	和	这	较小的	各州	;	但	不是	所以	和	这	伟大的

[ə'merɪkən] ['juːniən] .

American	Union	.
美国人	联盟	.

他们在较小的州取得了成功；但在强大的美利坚合众国却未能成功。

['mɪstə(r)] . ['mɑːsi] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

Mr	.	Marcy	,	in	the	name	of	the	President	,
先生	.	玛西	,	在	这	姓名	的	这	总统	,

马西先生，我谨代表总统，

[sed] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][vɑːst] ['mɜːkəntaɪl] ['neɪvi][ænd; ənd][nəʊ] [greɪt] [wɔː(r)] [fliːt] ,

said	that	as	they	had	a	vast	mercantile	navy	and	no	great	war	fleet	,
说	那	作为	他们	有	一个	广阔的	商业	海军	和	不	伟大的	战争	舰队	,

他们说，因为他们拥有庞大的商船队，却没有强大的战争舰队。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ðeə(r)] ['mɜːrtʃənt] [baɪ] ['praɪvət] [wɔː(r)]

they	could	not	renounce	the	right	of	defending	their	merchants	by	private	war
他们	可以	不是	放弃	这	正确的	的	防守	他们的	商人	经过	私人的	战争

['ves(ə)lz] ,

vessels	,
船只	,

他们不能放弃用私人战舰保卫本国商人的权利。

[ən'les] ['ɪŋglənd] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn] [ə'ʃʊərɪŋ] ['seɪfti] [tuː; tə] ['mɜːtʃənt] ['ves(ə)lz][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] [ɪn]

unless	England	would	join	in	assuring	safety	to	merchant	vessels	on	the	high	seas	in
除非	英格兰	会	加入	在	保证	安全	到	商人	船只	在	这	高的	海域	在

[spaɪt] [ɒv; əv][wɔː(r)] ;

spite	of	war	;
尽管如此	的	战争	;

除非英国愿意加入保障公海商船安全的行列，即便是在战争时期；

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [ðæt] [keɪs] [kʊd; kəd][hiː; hi][ə'dɒpt][ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres]

in	that	case	,	but	only	in	that	case	could	he	adopt	the	clause	of	the	Congress
在	那	案件	,	但	仅有的	在	那	案件	可以	他	采纳	这	条款	的	这	国会

.

:

.

只有在那种情况下，他才能采纳国会的条款。

[ɜːl] ['rʌsəl] , [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pəʊst] , [ək'septɪd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][æz; əz][ə; eɪ]

Earl	Russell	,	who	was	already	in	his	present	post	,	accepted	this	reply	as	a
伯爵	罗素	,	WHO	曾是	已经	在	他的	展示	邮政	,	公认	这	回复	作为	一个

[rɪ'fjuːz(ə)l] .

refusal	.
拒绝	.

当时已担任现职的罗素伯爵将此回复视为拒绝。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [ɪn]['paʊə(r)] ,

But	no	sooner	was	Mr	.	Lincoln	in	power	,
但	不	很快	曾是	先生	.	林肯	在	力量	,

但林肯先生刚一掌权，

[ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['suːərd] [sent][tuː; tə] [ɜːl] ['rʌsəl] [æn; ən] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ðɪs]

than	Mr	.	Seward	sent	to	Earl	Russell	an	unconditional	acceptance	of	this
比	先生	.	西沃德	发送	到	伯爵	罗素	一个	无条件的	验收	的	这

[klɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ˌpraɪvə'tɪəɪŋ] ;

clause	for	the	extinction	of	privateering	;
条款	为了	这	灭绝	的	私掠船	;

塞沃德先生随后向罗素伯爵无条件接受了这一条款，以取缔私掠行为；

[nɒt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['suːərd] [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌpraɪvə'tɪəɪŋ]

not	that	Mr	.	Seward	agreed	with	the	English	Government	in	thinking	privateering
不是	那	先生	.	西沃德	同意	和	这	英语	政府	在	思维	私掠船

[ɪn'hjuːmən] ,

inhuman	,
不人道	,

并非西沃德先生认同英国政府关于私掠行为不人道的观点，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'spəʊz][ðə; ði] [ˌʌn'ɑːmd] ['nɔːðən] [mən] [tuː; tə][ðə; ði]

but	because	it	would	expose	the	unarmed	Northern	merchantmen	to	the
但	因为	它	会	暴露	这	徒手	北方	商船	到	这

[ə'tæk] [ɒv; əv] [streɪ] [ʃɪps] ,

attack	of	stray	ships	,
攻击	的	流浪	船舶	,

但因为这会使手无寸铁的北方商船容易受到流浪船只的袭击，

[waɪl] [ðə; ði] [saʊθ] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [fliːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] ['nɔːðən]

while	the	South	was	unable	to	build	a	fleet	that	should	meet	the	Northern
尽管	这	南	曾是	无法	到	建造	一个	舰队	那	应该	见面	这	北方

[ʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

ships	of	war	.
船舶	的	战争	.

而南方却无力建造一支能够与北方战舰匹敌的舰队。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)] ,

To	the	exceeding	surprise	of	the	American	Ambassador	,
到	这	超过	惊喜	的	这	美国人	大使	,

令美国大使极为惊讶的是，

[ɜːl] ['rʌsəl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌpraɪvə'tɪəɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Earl	Russell	replied	that	the	right	of	privateering	must	be	reserved	for	the
伯爵	罗素	回复	那	这	正确的	的	私掠船	必须	是	预订的	为了	这

[saʊθ] ,

South	,
南	,

罗素伯爵回答说，私掠船的权利必须保留给南方。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] .

but	Mr	.	Lincoln	was	free	to	renounce	it	for	the	North	.
但	先生	.	林肯	曾是	自由的	到	放弃	它	为了	这	北	.

但林肯先生可以自由地为了北方而放弃它。

[hiː; hi] [ə'saɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['riːz(ə)n] , [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

He	assigned	as	his	final	and	decisive	reason	,	that	,	as	he	had
他	分配	作为	他的	最终的	和	决定性	原因	,	那	,	作为	他	有

[ɔːl'redi] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [saʊθ] “ [bə'lɪdʒərənt] ,

already	declared	the	South	“	belligerent	,
已经	声明	这	南	“	好战的	,

他给出的最终决定性理由是，既然他已经宣布南方是"交战国"，

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help] [rɪˈzɜːvɪŋ] [ɪts] [raɪt] [ɒv; əv]
” **he** **could** **not** **help** **reserving** **its** **right** **of**
” 他 可以 不是 帮助 预订 它是 正确的 的

他忍不住保留了……的权利

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ˌpraɪvəˈtɪəɪŋ] .
privateering **.**
私掠船 .

私掠。

[hiː; hi] [bɪldz] [rɒŋ] [əˈpɒn] [rɒŋ] .
He **builds** **wrong** **upon** **wrong** **.**
他 建造 错误的 之上 错误的 .

他犯下了一个又一个错误。

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ɪnˈhjuːmən] [ˈpræktɪs] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
What **had** **been** **an** **inhuman** **practice** **,** **while** **it** **was** **believed** **to** **be** **the**
什么 有 到过 一个 不人道 实践 , 尽管 它 曾是 相信 到 是 这
[streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] ,
strength **of** **the** **Union** **,**
力量 的 这 联盟 ,

这种曾经被认为是不人道的做法，却被认为是联盟的力量所在。

[ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpætrənaiz][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] , ([huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd]
is **suddenly** **patronized** **as** **a** **right** **of** **rebels** **,** **(** **who** **are** **not** **yet** **recognised**
是 突然 受惠 作为 一个 正确的 的 叛军 , (WHO 是 不是 然而 已确认
[æz; əz][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] ,
as **a** **nation** **,**
作为 一个 国家 ,

突然间，这被视为叛乱分子的权利（他们尚未被承认为一个国家），

) [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][ˈkruːəl][ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmɜːrtʃənt] [ɒv; əv]
) **as** **soon** **as** **it** **becomes** **a** **cruel** **danger** **to** **the** **innocent** **merchants** **of**
) 作为 很快 作为 它 变成 一个 残忍的 危险 到 这 清白的 商人 的
[ðə; ði][ˈjuːniən] ,
the **Union** **,**
这 联盟 ,

一旦它对联邦的无辜商人构成残酷的威胁，

[wɪð] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈkɒmɜːs] !
with **whom** **we** **are** **in** **beneficial** **commerce** **!**
和 谁 我们 是 在 有利 商业 !

我们与他们有互惠互利的商业往来！

[wɪl] [ðɪs] [ˈles(ə)n][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv]
Will **this** **lessen** **the** **opinion** **of** **the** **South** **,** **that** **we** **are** **a** **set** **of**
将要 这 减少 这 观点 的 这 南 , 那 我们 是 一个 放 的
[ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [fˈærɪsˌiːz] ?
hypocritical **Pharisees** **?**
虚伪 法利赛人 ?

这能否减轻南方对我们这群虚伪的伪君子的看法？

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɪlt] [ˌpraɪvə'tɪə(r)] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [səʊld][tuː; tə]

In	consequence	,	when	an	English	built	privateer	,	which	has	been	sold	to
在	结果	,	什么时候	一个	英语	建造	私掠船	,	哪个	有	到过	卖	到

['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs][fɔː(r); fə(r)] ['sʌðən] ['peɪpə(r)] ,

Jefferson	Davis	for	Southern	paper	,
杰斐逊	戴维斯	为了	南方	纸	,

因此，当一艘英国建造的私掠船被卖给杰斐逊·戴维斯用于南方造纸业时，

[teɪks] ['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɔːðən] [wɔː(r)] [ʃɪp] [ɪn] ['eni] ['hɑːbə(r)] , [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

takes	refuge	from	a	Northern	war	ship	in	any	harbour	,	in	any	part	of	the
需要	避难所	从	一个	北方	战争	船	在	任何	港口	,	在	任何	部分	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

在世界任何地方的任何港口躲避北方战舰的追击。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , — [ðə; ði] ['nɔːðənə(r)] [ɪz] [wɔːnd] [ɒf] [baɪ]['aʊə(r)] [ɔː'θɒrətiz] .

belonging	to	England	,	—	the	Northerner	is	warned	off	by	our	authorities	.
属于	到	英格兰	,	—	这	北方人	是	警告	离开	经过	我们的	当局	.

属于英格兰的北方人，会被我们的当局警告。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

On	one	occasion	,
在	一	场合	,

有一次，

[lɔːd] ['pɑːməstən] [sent] [tuː] [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['fedərəl] ['ves(ə)l]

Lord	Palmerston	sent	two	ships	of	war	expressly	to	watch	the	Federal	vessel
主	帕默斯顿	发送	二	船舶	的	战争	明确地	到	手表	这	联邦	血管

[ˌtʌskə'rorər] [ɒf] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ;

Tuscarora	off	Southampton	;
图斯卡罗拉	离开	南安普顿	;

帕默斯顿勋爵特地派出两艘军舰监视南安普顿附近的联邦军舰“塔斯卡罗拉”号；

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][ˌpraɪvə'tɪə(r)] ['næʃvɪl] [ɪ'skeɪpt] ,

and	see	to	it	,	that	when	the	privateer	Nashville	escaped	,
和	看	到	它	,	那	什么时候	这	私掠船	纳什维尔	逃脱	,

并确保，当私掠船“纳什维尔”号逃脱时，

[ðə; ði][ˌ tʌskə'rorər][dɪd][nɒt] [pə'sjuː] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [twelv] ['aʊəz] - [stɑːt] .

the	Tuscarora	did	not	pursue	without	giving	her	twelve	hours	-	start	.
这	图斯卡罗拉	做过	不是	追求	没有	给予	她	十二	小时	-	开始	.

图斯卡罗拉号没有立即追击，而是给了她十二个小时的出发时间。

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də] ,

What	more	could	we	do	,
什么	更多的	可以	我们	做	,

我们还能做些什么呢?

[ɪf] [wiː; wi][held][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌpraɪvə'tɪə(r)][tuː; tə]['plʌndə(r)][ænd; ənd] [bɜːn] [æt; ət] [siː] (

if	we	held	it	a	right	of	these	privateers	to	plunder	and	burn	at	sea	(
如果	我们	握住	它	一个	正确的	的	这些	私掠船	到	掠夺	和	烧伤	在	海	(

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] ,

as	they	do	,
作为	他们	做	,

如果我们认为这些私掠船有权在海上劫掠和焚烧（就像他们所做的那样），

[ə'genst] [ɔ:l] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['presɪdənt]) [ðə; ði] [mən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:ðənə] , [wɪ'ðaʊt]
against **all** **international** **precedent** **)** **the** **merchantmen** **of** **the** **Northerners** **,** **without**
反对 全部 国际的 先例) 这 商船 的 这 北方人 , 没有
['i:v(ə)n][ðə; ði] [əˌdʒu:dɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][praɪz] [kɔ:t] ?
even **the** **adjudication** **of** **a** **prize** **court** **?**
甚至 这 裁决 的 一个 奖 法庭 ?

（违反所有国际先例）北方商船，甚至未经海事法庭裁决?

[wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] ,
Worst **of** **all** **,**
最差 的 全部 ,

最糟糕的是，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɔ:t] [ɒv; əv]['nasaʊ; 'næsɔ:][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:mənənt] ['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:][fɔ:(r); fə(r)] [s'ti:məz]
the **English** **port** **of** **Nassau** **is** **a** **permanent** **rendezvous** **for** **steamers**
这 英语 港口 的 拿骚 是 一个 永恒的 会合 为了 蒸汽船
['wɒtʃɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [blɒ'keɪd] .
watching **to** **break** **the** **blockade** **.**
观看 到 休息 这 封锁 .

英国港口拿骚是轮船监视突破封锁的永久集结地。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:l] ['rʌsəl] [hɪm'self] ,
All **this** **is** **,** **according** **to** **Earl** **Russell** **himself** **,**
全部 这 是 , 根据 到 伯爵 罗素 他自己 ,

这一切，据厄尔·罗素本人所说，

['mɪəli] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ([məʊst] [grə'tju:ɪtəsli]) [dɪ'kleəd] [ðə; ði]
merely **a** **logical** **deduction** **from** **his** **having** **(** **most** **gratuitously** **)** **declared** **the**
仅仅 一个 逻辑 扣除 从 他的 拥有 (最多 免费) 声明 这
[saʊθ] [bə'lɪdʒərənt] .
South **belligerent** **.**
南 好战的 .

这仅仅是他（毫无根据地）宣布南方为交战国后得出的合乎逻辑的推论。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'tendɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [pres] , [ðæt] “ [bə'lɪdʒərəns] ” [ɪz][ə; eɪ] “ [mɪə(r)]['mætə(r)]
And **then** **it** **is** **pretended** **by** **our** **press** **,** **that** **“** **belligerence** **”** **is** **a** **“** **mere** **matter**
和 然后 它 是 假装 经过 我们的 按 , 那 “ 好战 ” 是 一个 “ 仅仅 事情
[ɒv; əv][fækt] ,
of **fact** **,**
的 事实 ,

然后，我们的媒体却假装"好战"只是一个"事实问题"，

” [wɪtʃ] [wi:; wi] ['kænɒt] [help] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] !
” **which** **we** **cannot** **help** **acknowledging** **!**
” 哪个 我们 不能 帮助 承认 !

这一点我们不得不承认!

[ði:z] [s'ti:məz] [frɒm; frəm]['nasaʊ; 'næsɔ:] , [baɪ][ðə; ði] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv]
These **steamers** **from** **Nassau** **,** **by** **the** **arms** **and** **ammunition** **they** **have**
这些 蒸汽船 从 拿骚 , 经过 这 武器 和 弹药 他们 有
[brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
brought **to** **the** **South** **,**
带来 到 这 南 ,

这些来自拿骚的轮船，从它们运往南方的武器弹药来看，

[hæv; həv][ə'ləʊn] [sə'steɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] [mʌnθs] [pɑ:st][ðə; ði] “ [ˌfrætrɪ'saɪdl][wɔ:(r)] ” [ə'baʊt] [wɪtʃ]
have **alone** **sustained** **for** **eight** **months** **past** **the** **“** **fratricidal** **war** **”** **about** **which**
有 独自的 持续 为了 八 几个月 过去的 这 “ 兄弟相残 战争 ” 关于 哪个
['aʊə(r)] ['sʌðən] ['sɪmpəθaɪzə(r)] ['wɪmpə(r)] .
our **Southern** **sympathisers** **whimper** **.**
我们的 南方 同情者 呜咽 .

独自坚持了八个月，度过了南方同情者们哀叹的"兄弟相残的战争"。

['ɪŋglɪʃ] ['pɒləsi] [ə'ləʊn] [hæz; həz] [lent] [vaɪ'tæləti] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:(r)] .

English	policy	alone	has	lent	vitality	to	the	war	.
英语	政策	独自的	有	借出的	活力	到	这	战争	.

英国的政策本身就为这场战争注入了活力。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [ɜ:l] ['rʌsəl] ['pʌblɪkli] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['sentəns] ,

In	the	summer	of	1861	Earl	Russell	publicly	gave	utterance	to	his	celebrated	sentence	,
在	这	夏天	的	-	伯爵	罗素	公开	给予	发声	到	他的	著名	句子	,

1861年夏天，罗素伯爵公开宣读了他著名的判决。

[ðæt] [ðə; ði] [nɔ:θ] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['empaɪə(r)] , [ðə; ði] [saʊθ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .

that	the	North	is	fighting	for	empire	,	the	South	for	independence	.
那	这	北	是	斗争	为了	帝国	,	这	南	为了	独立	.

北方为争夺帝国而战，南方为争取独立而战。

['ɪŋglənd] [naʊ] [ˌʌndə'stændz] [wɒt] [ðə; ði] “ [ˌɪndɪ'pendəns] ” [mi:nz] .

England	now	understands	what	the	“	independence	”	means	.
英格兰	现在	明白	什么	这	“	独立	”	方法	.

英国现在明白了“独立”的含义。

['mɪstə(r)] . ['fɔ:stə(r)] , [em] . [pi:] . [ɪn'tɜ:prətɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wel] , — ['fri:dəm] [ɒv; əv] ['rɒbəri] , [reɪp] , ['mɜ:də(r)] , [ænd; ənd] [lɪntʃ] - [lɔ:] .

Mr	.	Forster	,	M	.	P	.	interpreted	it	well	,	—	freedom	of	robbery	,	rape	,	murder	,	and	lynch	-	law	.
先生	.	福斯特	,	M	.	P	.	翻译	它	出色地	,	—	自由	的	抢劫	,	强奸	,	谋杀	,	和	私刑	-	法律	.

福斯特先生（国会议员）对此的解读很精辟——那就是抢劫、强奸、谋杀和私刑的自由。

[ðə; ði] “ ['empaɪə(r)] ” [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ju:niən] [faɪts] , [ɪz] ['sɪmpli] [ɪts] [əʊn] ['kʌntri] , ['vaɪt(ə)l] [tu:; tə] [ɪts] ['næʃ(ə)nəl] [ɪg'zɪstəns] ,

The	“	empire	”	for	which	the	Union	fights	,	is	simply	its	own	country	,	vital	to	its	national	existence	,
这	“	帝国	”	为了	哪个	这	联盟	战斗	,	是	简单地	它是自己的		国家	,	必不可少的	到	它是	国家的	存在	,

联邦为之战斗的“帝国”，其实就是它自己的国家，对它的民族生存至关重要。

[nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['ædʒʌŋkt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['kænədə] ,

not	a	distinct	adjunct	,	such	as	to	England	is	Canada	,
不是	一个	清楚的	附件	,	这样的	作为	到	英格兰	是	加拿大	,

不是一个独立的附属词，例如加拿大之于英格兰。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ɜ:l] ['rʌsəl] [meɪd] [wɔ:(r)] “ [fɔ:(r); fə(r)] ['empaɪə(r)] ” [ɪn] - .

against	which	Earl	Russell	made	war	“	for	empire	”	in	1838	.
反对	哪个	伯爵	罗素	制成	战争	“	为了	帝国	”	在	-	.

1838 年，罗素伯爵为了“帝国”发动了针对该国的战争。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [prəu'kleim] ,

His	words	had	the	effect	of	proclaiming	,
他的	字	有	这	影响	的	宣告	,

他的话语起到了宣告的作用：

[ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [wʌn] ;

that	in	his	opinion	the	cause	of	the	South	was	a	righteous	one	;
那	在	他的	观点	这	原因	的	这	南	曾是	一个	正义	一	;

他认为南方的事业是正义的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][eɪd][ˌaɪ 'tiː] , [wen'evə(r)]

and	the	inference	was	,	that	he	would	be	glad	to	aid	it	,	whenever
和	这	推理	曾是	,	那	他	会	是	高兴的	到	援助	它	,	每当

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

由此可以推断，他很乐意在力所能及的范围内提供帮助。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌmə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə]['kænədə] ;

In	the	same	summer	a	large	reinforcement	was	sent	to	Canada	;
在	这	相同的	夏天	一个	大的	加强	曾是	发送	到	加拿大	;

同年夏天，一支庞大的增援部队被派往加拿大；

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [æt; ət][wʌns] [ɪk'spleɪnd] ,

and	the	Times	at	once	explained	,
和	这	《时代周刊》	在	一次	解释	,

《泰晤士报》随即解释道：

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ə'genst] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɪn]['sɜːt(ə)n] [kən'tɪndʒənsiz] .

that	this	was	intended	to	strengthen	the	province	against	the	North	in	certain	contingencies	.
那	这	曾是	故意的	到	加强	这	省	反对	这	北	在	肯定	应急措施	.

此举旨在某些突发情况下加强该省对抗北方的能力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːθ] [ə'laɪk][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] ,

It	was	inevitable	for	South	and	North	alike	to	infer	,
它	曾是	不可避免的	为了	南	和	北	同样	到	推断	,

南北双方都不可避免地会得出这样的结论：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnɪstri] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

that	the	English	ministry	was	on	the	look	-	out	for	an	opportunity	of	striking	a	blow	in	favour	of	the	South	,
那	这	英语	部	曾是	在	这	看	-	出去	为了	一个	机会	的	引人注目	一个	吹	在	偏爱	的	这	南	,

英国政府一直在寻找机会打击南方，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɪʃt] [fɜːst][tuː; tə] [meɪk] ['kænədə] [seɪf] .

and	therefore	wished	first	to	make	Canada	safe	.
和	所以	希望	第一的	到	制作	加拿大	安全的	.

因此，他们首先希望确保加拿大的安全。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ɪn] [ðæt] ['kraɪsɪs] [wʊd] [ˌvɒlən'tɪə(r)][tuː; tə] [ə'tæk] ['ɪŋglənd] .

For	none	but	a	madman	could	imagine	that	President	Lincoln	in	that	crisis	would	volunteer	to	attack	England	.
为了	没有任何	但	一个	狂人	可以	想象	那	总统	林肯	在	那	危机	会	志愿者	到	攻击	英格兰	.

只有疯子才会想到，在那种危机时刻，林肯总统会自愿进攻英国。

[ðʌs] [ðə; ði] [saʊθ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [l'ɔːd] [ɒn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [help]

Thus	the	South	was	still	further	lured	on	to	believe	that	we	should	help
因此	这	南	曾是	仍然	更远	诱饵	在	到	相信	那	我们	应该	帮助

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] .

her	at	last	.
她	在	最后的	.

因此，南方进一步被诱骗，相信我们最终应该帮助她。

[ðə; ði][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] [ɪ'vents] [rəʊz] ['haɪə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] ,

The	exasperation	of	the	North	by	all	these	events	rose	higher	and	higher	,
这	恼怒	的	这	北	经过	全部	这些	活动	玫瑰	更高	和	更高	,

所有这些事件令北方民众的愤怒情绪日益高涨。

[səʊ] [ðæt] , [wen] ['kæptɪn] [wɪlks] [bɔːdɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['stiːmə(r)] [trent] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [tuː]

so	that	,	when	Captain	Wilkes	boarded	the	English	Steamer	Trent	and	carried	off	two
所以	那	,	什么时候	队长	威尔克斯	登机	这	英语	汽船	特伦特	和	携带	离开	二

['emɪnənt] ['treitə] ,

eminent	traitors	,
杰出	叛徒	,

因此，当威尔克斯船长登上英国汽船特伦特号并带走两名著名的叛徒时，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ə'rəʊz] ;

a	general	jubilee	arose	;
一个	一般的	禧年	出现	;

一场普遍的庆典开始了；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ə'merɪkə] [rɪ'membəd] ([wɒt] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [fə'gɒtn]) [ðæt]

especially	as	America	remembered	(	what	most	of	us	have	forgotten	)	that
尤其	作为	美国	记得	(	什么	最多	的	我们	有	被遗忘的	)	那

['ɪŋgləndˌ] [fɑː(r)][sɪks] [j'iəz] [tə'geðə(r)] [hæd; həd][hə'rəst; 'hærəst][ðə; ði]['juːniən][baɪ] ['bɔːdɪŋ] [ɪts] [ʃɪps]

England	far	six	years	together	had	harassed	the	Union	by	boarding	its	ships
英格兰	远的	六	年	一起	有	骚扰	这	联盟	经过	登机	它是	船舶

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] ,

to	look	for	Englishmen	,
到	看	为了	英国人	,

尤其是当美国记起（而我们大多数人已经忘记了）英国曾连续六年骚扰联邦，登上联邦船只搜寻英国人时，情况更是如此。

— ([wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] - ,) — [hæd; həd] ['sɒləmli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'naʊns]

—	(	which	caused	the	War	of	1812	,	)	—	had	solemnly	refused	to	renounce
—	(	哪个	导致	这	战争	的	-	,	)	—	有	庄严地	拒绝	到	放弃

[ðə; ði] “ [raɪt] ” [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [piːs] ,

the	“	right	”	when	she	made	peace	,
这	“	正确的	”	什么时候	她	制成	和平	,

——（这引发了1812年战争）——在缔结和平协议时，曾郑重拒绝放弃“权利”。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] - [dɪd][nɒt] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

and	even	in	1856	did	not	renounce	it	.
和	甚至	在	-	做过	不是	放弃	它	.

即使到了 1856 年也没有放弃它。

[bʌt; bət] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['kærid] [ə'weɪ] .

But	President	Lincoln	was	not	so	carried	away	.
但	总统	林肯	曾是	不是	所以	携带	离开	.

但林肯总统并没有那么冲动。

[hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['su:ərd] [nju:] [ðæt] ['kæptɪn] [wɪlkɪs] [di:d] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'fensəbl] [ɒn]

He	and	Mr	.	Seward	knew	that	Captain	Wilkes's	deed	was	indefensible	on
他	和	先生	.	西沃德	知道	那	队长	威尔克斯	契据	曾是	站不住脚的	在

[ə'merɪkən] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

American	principles	,
美国人	原则	,

他和西沃德先生都知道，威尔克斯船长的行为不符合美国原则，是站不住脚的。

[haʊ'evə(r)][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['præktɪs] .

however	justifiable	by	English	practice	.
然而	合理的	经过	英语	实践	.

然而，这在英国实践中是合理的。

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['su:ərdz] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv][noʊ'vɛmbər] . 30th , - ,

From	Mr	.	Seward's	dispatch	of	Nov	.	30th	,	1861	,
从	先生	.	西沃德的	派遣	的	十一月	.	30th	,	-	,

摘自西沃德先生1861年11月30日的电报：

[wi:; wi] [lɜ:n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [wɔ:nd] [lɔ:d] ['pɑ:məstən] [ðæt]

we	learn	that	the	American	ambassador	had	already	warned	Lord	Palmerston	that
我们	学习	那	这	美国人	大使	有	已经	警告	主	帕默斯顿	那

[ðə; ðɪ] [tu:] ['neɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] ['ɪntu:][wɔ:(r)] ,

the	two	nations	were	drifting	into	war	,
这	二	国家	是	漂流	进入	战争	,

我们得知，美国大使此前已经警告帕默斯顿勋爵，两国正滑向战争边缘。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][hɪm][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ˌsætɪs'fæktəri] [ə'ʃuərənsɪz] [ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] .

and	had	obtained	from	him	far	more	satisfactory	assurances	than	before	.
和	有	获得	从	他	远的	更多的	令人满意的	保证	比	前	.

而且从他那里得到了比以前更令人满意的保证。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['spɪrɪt][ˌaɪ 'ti:] [steɪts] ,

In	a	very	friendly	spirit	it	states	,
在	一个	非常	友好的	精神	它	各州	,

它以非常友好的态度说道：

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [wɪlkɪs] [ɪk'splɔɪt][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

that	they	have	just	heard	of	Captain	Wilkes's	exploit	and	that	he	had
那	他们	有	只是	听到	的	队长	威尔克斯	开发	和	那	他	有

['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'strʌkʃənz] .

acted	without	instructions	.
行动	没有	指示	.

他们刚刚听说了威尔克斯上尉的英勇事迹，而且他是在没有接到任何指令的情况下采取行动的。

['mɪstə(r)] . ['su:ərd] [ˌgærən'ti:z] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [wɪl] [rɪ'si:v] [wɪð] [ðə; ðɪ] [best] [ˌdɪspə'zɪʃnz]

Mr	.	Seward	guarantees	that	his	Government	will	receive	with	the	best	dispositions
先生	.	西沃德	保证	那	他的	政府	将要	收到	和	这	最好的	性情

['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] . — [ɒv; əv] [kɔ:s] ['mɪstə(r)] . ['su:ərd]

any	thing	that	the	British	Government	has	to	say	.	—	Of	course	Mr	.	Seward
任何	事物	那	这	英国	政府	有	到	说	.	—	的	课程	先生	.	西沃德

[dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] [frɒm; frəm] [ɜ:l] ['rʌsəl] [ə; eɪ][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['præktɪsɪz] [wɪtʃ]

desired	to	elicit	from	Earl	Russell	a	condemnation	of	the	practices	which
想要的	到	引出	从	伯爵	罗素	一个	谴责	的	这	实践	哪个

[hæd; həd][səʊ] [ə'gri:vd] [ə'merɪkə] [ɪn] - .

had	so	aggrieved	America	in	1812	.
有	所以	受委屈的	美国	在	-	.

西沃德先生保证，他的政府将以最积极的态度接受英国政府的任何表态。——当然，西沃德先生希望罗素伯爵能够谴责那些在1812年给美国带来巨大伤害的做法。

['mɪstə(r)] . ['ædəmz] [ri:d] [ðɪs] ['letə(r)][tu:; tə] [ɜ:l] ['rʌsəl] .

Mr	.	Adams	read	this	letter	to	Earl	Russell	.
先生	.	亚当斯	读	这	信	到	伯爵	罗素	.

亚当斯先生将这封信读给了厄尔·罗素听。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['wɔ:laɪk] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tens] .

Meanwhile	the	warlike	excitement	in	England	had	become	intense	.
同时	这	好战	激动	在	英格兰	有	变得	激烈的	.

与此同时，英国的战争氛围也变得愈发浓烈。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][wɔ:(r)] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [dɒks] .

Day	and	night	without	cessation	preparation	for	war	went	on	in	the	docks	.
天	和	夜晚	没有	停止	准备	为了	战争	去	在	在	这	码头	.

码头上日夜不停地进行着备战工作。

['mɜ:tʃənt] ['ʃɪpəʊnə(r)] [kʊd; kəd][get][nəʊ] [freit] .

Merchant	shipowners	could	get	no	freights	.
商人	船东	可以	得到	不	货运	.

商船船东收不到任何运费。

[ə'merɪkən] [fʌndz] [fel] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [ænd; ənd] [greɪt] ['lɒsɪz] [wɔ:(r)] [sə'steɪnd] [baɪ] ['seləz] .

American	funds	fell	low	in	the	market	and	great	losses	wore	sustained	by	sellers	.
美国人	资金	跌倒	低的	在	这	市场	和	伟大的	损失	穿着	持续	经过	卖家	.

美国基金在市场上大幅下跌，卖方遭受了巨大损失。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [nju:z] [træn'spaɪəd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['frendli] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [bi:n]

Suddenly	the	news	transpired	,	that	a	friendly	dispatch	from	America	had	been
突然	这	消息	发生了	,	那	一个	友好的	派遣	从	美国	有	到过

[rɪ'si:vd] ,

received	,
已收到	,

突然传来消息，说收到了一份来自美国的友好电报。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [fʌndz] [wɜ:(r); wə(r)] ['feɪvərəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

and	for	one	day	the	funds	were	favourably	affected	by	it	.
和	为了	一	天	这	资金	是	有利	做作的	经过	它	.

而有一天，这些资金确实受到了有利影响。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [pəʊst] [ə'fɪʃəli] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'spætʃ] .

Next	day	the	Morning	Post	officially	denied	that	there	had	been	any	such	dispatch	.
下一个	天	这	早晨	邮政	官方	否认	那	那里	有	到过	任何	这样的	派遣	.

第二天，《晨邮报》正式否认曾有过这样一份报道。

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ˌɑ:r 'i:] - [kə'menst] ; [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:(r)] [ə'sɜ:tɪd] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ə'sɜ:tɪd]

The	agitation	re	-	commenced	;	the	Morning	Star	asserted	and	re	-	asserted
这	搅动	关于	-	开始	;	这	早晨	星星	断言	和	关于	-	断言

[ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ; [ˌnevəðə'les] ,

that	there	had	been	such	a	dispatch	;	nevertheless	,
那	那里	有	到过	这样的	一个	派遣	;	尽管如此	,

骚动再次爆发；《晨星报》反复声称确实存在这样一份电报；然而，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θri:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] [ɜ:l] ['rʌsəl] [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [prə'dju:s] [træŋ'kwɪləti] [baɪ]

it	was	three	weeks	before	Earl	Russell	was	pleased	to	produce	tranquillity	by
它	曾是	三	周	前	伯爵	罗素	曾是	高兴	到	生产	宁静	经过

[æt; ət][lɑ:st] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

at	last	publishing	it	.
在	最后的	出版	它	.

过了三周，罗素伯爵才终于出版了这本书，为后世带来了平静。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

Why	was	this	?
为什么	曾是	这	?

这是为什么?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
Was **it**
曾是 它

是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[θɔːt] ['pɒlətɪk][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , — [ɒn][ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
thought **politic** **to** **keep** **up** **the** **public** **exasperation** **,** **—** **on** **the** **hypothesis** **of** **the**
想法 政治 到 保持 向上 这 民众 恼怒 , — 在 这 假设 的 这
[taɪmz] ,
Times **,**
《时代周刊》 ,

《泰晤士报》假设，这种政治策略旨在维持公众的愤怒情绪。

[ðæt] [ðə; ði] “ [mɒb] ” [ɪn] [ə'merɪkə] [wʊd] [ˌəʊvə'ruːl][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [fɔːs] [ə; eɪ][wɔː(r)] ?
that **the** **“** **mob** **”** **in** **America** **would** **overrule** **the** **President** **and** **force** **a** **war** **?**
那 这 “ 暴民 ” 在 美国 会 否决 这 总统 和 力量 一个 战争 ?

难道美国的“暴民”会否决总统的决定，强行发动战争?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zæspəreɪt] [ðæt] “ [mɒb] ” [ænd; ənd][ðə; ði]
or **was** **some** **one** **in** **England** **trying** **to** **exasperate** **that** **“** **mob** **”** **and** **the**
或者 曾是 一些 一 在 英格兰 尝试 到 恶化 那 “ 暴民 ” 和 这
[mɒb][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentri] [tuː] ,
mob **of** **the** **English** **gentry** **too** **,**
暴民 的 这 英语 绅 也 ,

或者，是不是英国有人故意激怒那群“暴民”以及英国绅士阶层的暴民?

[ɪn] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [æt; ət][lɑːst] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]
in **hope** **that** **the** **exasperation** **must** **,** **somehow** **or** **other** **,** **at** **last** **bring** **us**
在 希望 那 这 恼怒 必须 , 不知何故 或者 其他 , 在 最后的 带来 我们
['ɪntuː][ə; eɪ][wɔː(r)] ?
into **a** **war** **?**
进入 一个 战争 ?

难道希望这种愤怒最终会以某种方式将我们带入战争吗?

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [wɜːst] , [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [piːs]
When **the** **excitement** **was** **at** **its** **worst** **,** **a** **deputation** **from** **the** **Peace**
什么时候 这 激动 曾是 在 它是 最差 , 一个 代表团 从 这 和平
[sə'saɪəti] ['weɪtɪd] [ɒn] [ɜːl] ['rʌsəl] ,
Society **waited** **on** **Earl** **Russell** **,**
社会 等待 在 伯爵 罗素 ,

当局势最为混乱的时候，和平协会的一个代表团拜访了罗素伯爵。

[ri'sait] [ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv]['pærɪs] , [wɪtʃ] [dɪ'kleəd] , [ðæt] [ɪn] ['eni] ['fjuːtʃə(r)]
recited **the** **clause** **of** **the** **Congress** **of** **Paris** **,** **which** **declared** **,** **that** **in** **any** **future**
背诵 这 条款 的 这 国会 的 巴黎 , 哪个 声明 , 那 在 任何 未来
[ˌdɪsə'grɪmənt] ,
disagreements **,**
分歧 ,

复述了《巴黎会议》的条款，该条款规定，在任何未来的分歧中，

[ðə; ði] [greɪt] [p'aʊəz] [wɪl] [juːz] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə][wɔː(r)] .
the **Great** **Powers** **will** **use** **arbitration** **before** **resorting** **to** **war** **.**
这 伟大的 权力 将要 使用 仲裁 前 复原 到 战争 .

列强在诉诸战争之前会优先考虑仲裁。

[ðə; ði] [ɜ:l] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ˌɑ:bɪ'treɪʃn] [wɒz; wəz]

The	Earl	is	said	to	have	replied	,	that	in	the	present	case	arbitration	was
这	伯爵	是	说	到	有	回复	,	那	在	这	展示	案件	仲裁	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

据说伯爵回答说，在这种情况下，仲裁是不可能的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [kən'sɜ:nd] !

because	our	honour	was	here	concerned	!
因为	我们的	荣誉	曾是	这里	担心的	!

因为这关系到我们的荣誉!

[wi:; wi] [naʊ] [nəʊ] [wɒt] ['letə(r)][hi:; hi] [rəʊt] [ɪn][dɪ'mɑ:nd][ɒv; əv] [rɪ'dres] ;

We	now	know	what	letter	he	wrote	in	demand	of	redress	;
我们	现在	知道	什么	信	他	写道	在	要求	的	纠正	;

我们现在知道他写了哪封信要求赔偿;

[ə; eɪ]['letə(r)][æz; əz][frɒm; frəm][wʌn] ['həʊlli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [bɔ:dɪd] [skɔ:z] [ɒv; əv]

a	letter	as	from	one	wholly	unaware	that	England	had	boarded	scores	of
一个	信	作为	从	一	完全	不知情	那	英格兰	有	登机	得分	的

[ə'merɪkən] [ʃɪps] [ænd; ənd]['vaɪələntli]['teɪkən] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][men] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

American	ships	and	violently	taken	many	hundreds	of	men	out	of	them	,
美国人	船舶	和	暴力	已采取	许多	数百	的	男人	出去	的	他们	,

一封信的作者似乎完全不知道英国曾登上数十艘美国船只，并暴力地将数百名船员带走。

[men] [ə'ledʒd] [baɪ][ˌju: 'es][ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [baɪ][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] .

men	alleged	by	us	and	denied	by	them	to	be	English	subjects	.
男人	据称	经过	我们	和	否认	经过	他们	到	是	英语	主题	.

我们声称这些人是英国臣民，但他们否认这些人是英国臣民。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪzə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz][ðeə(r)] ['kɒment] ,

His	words	were	smooth	as	a	razor	,	and	had	as	their	comment	,
他的	字	是	光滑的	作为	一个	剃刀	,	和	有	作为	他们的	评论	,

他的话语流畅如剃刀，评论如下:

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔ:(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə]['kænədə] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fjʊəriəsli] [kən'tɪnju:d]

the	ships	of	war	on	their	way	to	Canada	,	and	our	furiously	continued
这	船舶	的	战争	在	他们的	方式	到	加拿大	,	和	我们的	愤怒地	持续

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

preparations	.
准备工作	.

驶往加拿大的军舰，以及我们紧张而持续的准备工作。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [hæz; həz] [ðʌs] ['mɒrəlaɪzd] [ɒn] [ði:z] [ɪ'vents] .

An	American	has	thus	moralized	on	these	events	.
一个	美国人	有	因此	道德化的	在	这些	活动	.

一位美国人就这样对这些事件进行了道德评判。

“ [ðə; ði] [lɔ:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [trent] [ɪz][æz; əz] [laɪk] [lɪntʃ] - [lɔ:]

“	The	law	you	are	applying	to	the	case	of	the	Trent	is	as	like	lynch	-	law
“	这	法律	你	是	申请	到	这	案件	的	这	特伦特	是	作为	喜欢	私刑	-	法律

[æz; əz][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['pɒsəbli] [bi:; bi] .

as	the	act	of	a	nation	can	possibly	be	.
作为	这	行为	的	一个	国家	能	可能	是	.

“你们对特伦特号事件适用的法律，简直就是一个国家所能采取的最接近私刑的行为。”

[ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [jɔ:'selvz] , [dʌz] [bʌt; bət] [ʃəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

That	you	do	not	see	it	thus	yourselves	,	does	but	show	your	excitement	.
那	你	做	不是	看	它	因此	你们自己	,	做	但	展示	你的	激动	.

你们自己却看不到这一点，只能说明你们太过激动。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] , [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] ,
The **British** **government** **,** **a** **party** **in** **the** **cause** **,**
这 英国 政府 , 一个 派对 在 这 原因 ,

英国政府，作为这场运动的参与方之一，

[teɪks] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['kaʊnsl] [ɒn][ə; eɪ] [keɪs] [səb'mɪtɪd] [baɪ][ɪt'self] ,
takes **opinion** **of** **its** **own** **counsel** **on** **a** **case** **submitted** **by** **itself** **,**
需要 观点 的 它是自己的 法律顾问 在 一个 案件 提交 经过 本身 ,

对于自己提交的案件，采纳自己律师的意见。

[ænd; ənd][ɪz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðeə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [raɪts] ['sɪksθ][et]['ɑːrmɪs] ,
and **is** **proceeding** **to** **enforce** **their** **view** **of** **its** **own** **rights** **vi** **et** **armis** **,**
和 是 进行中 到 执行 他们的 看法 的 它是自己的 权利 六 等 武器 ,

并正在着手执行其自身权利的观点，vi et armis，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] .
and **without** **hearing** **the** **defendant** **.**
和 没有 听力 这 被告 .

而且没有听取被告的陈述。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə] [wiːkə] [p'aʊəz] , [laɪk] ['bɜːmə] , ['tʃaɪnə] , ['æθənz] , [brə'zɪl] , [ðæt] ['aʊə(r)]
" **It** **is** **only** **to** **weaker** **powers** **,** **like** **Burma** **,** **China** **,** **Athens** **,** **Brazil** **,** **that** **our**
" 它 是 仅有的 到 较弱 权力 , 喜欢 缅甸 , 中国 , 雅典 , 巴西 , 那 我们的
['gʌvənmənt] [ðʌs] [ækts] .
Government **thus** **acts** **.**
政府 因此 行为 .

"只有像缅甸、中国、雅典、巴西这样的弱小国家，我国政府才会采取这种行动。"

[waɪl] [ðə; ði]['juːniən][wɒz; wəz][ʌn'brəʊkən] ,
While **the** **Union** **was** **unbroken** **,**
尽管 这 联盟 曾是 未破 ,

只要联邦没有分裂，

[ɜːl] ['rʌsəl] ['teɪmli] [bɔː(r)][ðə; ði]['autreidʒ][ɒn]['aʊə(r)] ['kʌləd] ['seɪləz] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə]
Earl **Russell** **tamely** **bore** **the** **outrages** **on** **our** **coloured** **sailors** **from** **South** **Carolina**
伯爵 罗素 温顺地 钻孔 这 暴行 在 我们的 有色 水手们 从 南 卡罗莱纳
[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] .
and **the** **Gulf** **.**
和 这 海湾 .

厄尔·罗素默默忍受着来自南卡罗来纳州和墨西哥湾的黑人水手遭受的暴行。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['suːərd] ['frænŋkli] ['jiːldɪd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
No **sooner** **had** **Mr** **.** **Seward** **frankly** **yielded** **every** **thing** **in** **the** **matter** **of** **the**
不 很快 有 先生 . 西沃德 坦率地说 产生 每一个 事物 在 这 事情 的 这
[trent] ,
Trent **,**
特伦特 ,

塞沃德先生刚在特伦特河问题上坦率地做出一切让步，

[ðæn; ðən] [ɜːl] ['rʌsəl] [prə'siːdid] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['kwɒrəl] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪps] ['leɪdn]
than **Earl** **Russell** **proceeded** **as** **if** **to** **pick** **a** **new** **quarrel** **about** **the** **ships** **laden**
比 伯爵 罗素 继续 作为 如果 到 挑选 一个 新的 争吵 关于 这 船舶 满载
[wɪð] [stɔːz] [sʌŋk] [ɪn] ['tʃɑːlstən] ['hɑːbə(r)] .
with **stores** **sunk** **in** **Charleston** **harbour** **.**
和 商店 沉没 在 查尔斯顿 港口 .

然后，罗素伯爵似乎又要挑起新的争端，争论查尔斯顿港沉没的满载物资的船只。

['nevə(r)][wɒz; wəz]['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] .
Never **was** **any** **thing** **more** **impertinent** **.**
绝不 曾是 任何 事物 更多的 无礼 .

再也没有比这更无礼的事了。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [sə'vænə] [ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn'kʌmbəd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

The	river	of	Savannah	is	to	this	day	encumbered	by	a	ship	,
这	河	的	萨凡纳	是	到	这	天	负担	经过	一个	船	,

时至今日，萨凡纳河上仍然停泊着一艘船。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] [sʌŋk] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] ['mɪlətri] [p'ɜ:pəsɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st]

which	the	English	Government	sunk	there	for	its	own	military	purposes	in	the	first
哪个	这	英语	政府	沉没	那里	为了	它是	自己的	军队	目的	在	这	第一的

[wɔ:(r)] .

war	.
战争	.

在第一次世界大战期间，英国政府出于自身军事目的将一艘船沉入了那里。

['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tu:; tə] [blɒk] [ʌp][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɑ:lstən] ,

President	Lincoln	had	as	much	right	to	block	up	the	harbour	of	Charleston	,
总统	林肯	有	作为	很多	正确的	到	堵塞	向上	这	港口	的	查尔斯顿	,

林肯总统完全有权封锁查尔斯顿港。

[æz; əz][ðə; ði] [kwi:n] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [blɒk] [ʌp][ðə; ði] ['eɪvn] , [ɪf] ['brɪstl] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]

as	the	Queen	would	have	to	block	up	the	Avon	,	if	Bristol	were	to
作为	这	女王	会	有	到	堵塞	向上	这	雅芳	,	如果	布里斯托尔	是	到

[rɪ'vəʊlt] .

revolt	.
反叛	.

如果布里斯托尔发生叛乱，女王就不得不封锁埃文河。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['əʊpənd] [pɔ:t] ['rɔɪəl] ,

To	the	commerce	of	the	world	he	had	already	opened	Port	Royal	,
到	这	商业	的	这	世界	他	有	已经	打开	港口	皇家	,

他已经向世界商业开放了皇家港，

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ænd; ənd][fɑ:(r)]['betə(r)] ['hɑ:bə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['pri:viəsli] [kləʊzd] .

a	neighbouring	and	far	better	harbour	,	which	was	always	previously	closed	.
一个	邻接	和	远的	更好的	港口	,	哪个	曾是	总是	之前	关闭	.

附近有一个条件好得多的港口，但之前一直处于关闭状态。

[bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] ,

Before	long	followed	a	decisive	event	,	which	,
前	长的	随后	一个	决定性	事件	,	哪个	,

不久之后发生了一件决定性的事件，那就是：

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][frɒm; frəm] [lɔ:d] ['pɑ:məstən] [ə'genst] [staʊt]

though	it	caused	a	burst	of	impotent	rage	from	Lord	Palmerston	against	stout
尽管	它	导致	一个	爆裂	的	阳痿	愤怒	从	主	帕默斯顿	反对	肥硕

虽然这激起了帕默斯顿勋爵对斯托特啤酒的一阵无能为力的愤怒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['dʒen(ə)rəl]['bʌtlə(r)] , [hæz; həz] ['wʌndəfəli] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði]['tempə(r)] ,

General	Butler	,	has	wonderfully	improved	the	conduct	,	if	not	the	temper	,
一般的	巴特勒	,	有	太棒了	改进	这	执行	,	如果	不是	这	脾气	,

巴特勒将军极大地改善了军人的行为举止，尽管脾气可能没有完全改变。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [fli:t] ['kæptʃəd] [nju:] ['ɔ:rlənz] !

of	the	English	Government	The	Northern	fleet	captured	New	Orleans	!
的	这	英语	政府	这	北方	舰队	捕获	新的	奥尔良	!

英国政府北方舰队攻占了新奥尔良！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['mɪnɪstər] ['θʌrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	easy	to	see	,	that	our	ministers	thoroughly	appreciated	the	weight	of	the
它	是	简单的	到	看	,	那	我们的	部长们	彻底	感谢	这	重量	的	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

不难看出，我们的部长们充分认识到了这一事实的重要性。

[bɪ'fɔː(r)] , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['stɪmjuleɪtɪd][ðə; ði] ['muːvmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [nɔːθ] ; [sɪns] [ðen] ,

Before	,	several	of	them	stimulated	the	movement	against	the	North	;	since	then	,
前	,	一些	的	他们	刺激	这	移动	反对	这	北	;	自从	然后	,

此前，他们中的一些人曾煽动反北运动；此后，

[ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl]['pɒləsi][hæz; həz] [biːn] [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌndən] [klʌbz] [hæv; həv] [wɪʃt] .

their	general	policy	has	been	far	better	than	the	London	clubs	have	wished	.
他们的	一般的	政策	有	到过	远的	更好的	比	这	伦敦	俱乐部	有	希望	.

他们的总体政策远比伦敦俱乐部所希望的要好得多。

[wʊd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔː(r)] !

Would	that	one	could	say	more	!
会	那	一	可以	说	更多的	!

但愿还能说更多！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][lɑːst] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'testɪd] ,

But	in	the	course	of	last	summer	it	was	attested	,
但	在	这	课程	的	最后的	夏天	它	曾是	已证实	,

但在去年夏天，这一点得到了证实：

[ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [njuː] ['enfiːld] ['raɪflz] [wɪð] [ðə; ði]

that	the	Confederates	had	received	large	numbers	of	new	Enfield	rifles	with	the
那	这	南方邦联	有	已收到	大的	数字	的	新的	恩菲尔德	步枪	和	这

[kwiːnz] ['sɪmb(ə)l] [ˌʌnə'blɪtəˌreɪtɪd] .

Queen's	symbol	unobliterated	.
女王大学	象征	未被抹除	.

南方邦联军收到了大量带有女王徽章的新型恩菲尔德步枪。

[ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊld][ɔː(r)]['gɪv(ə)n][baɪ] [kə'naɪvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ['sɜːvənts] ;

These	must	have	been	sold	or	given	by	connivance	of	the	Queen's	servants	;
这些	必须	有	到过	卖	或者	给定	经过	共谋	的	这	女王大学	仆人	;

这些物品一定是经女王的仆人默许出售或赠送的；

[ænd; ənd] [sə'bɔːdinits] [ɪn] ['ɪŋgləns] ['nevə(r)] [teɪk] [sʌtʃ] ['lɪbətiz] ,

and	subordinates	in	England	never	take	such	liberties	,
和	下属	在	英格兰	绝不	拿	这样的	自由	,

而英国的下属绝不会如此擅自行动。

[ən'les] [ðeɪ] ['fʊli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [sju'piəriəz] .

unless	they	fully	believe	that	it	will	be	acceptable	to	their	superiors	.
除非	他们	完全	相信	那	它	将要	是	可接受	到	他们的	上级	.

除非他们完全相信这样做会被上级接受。

[ðə; ði][ˌælə'bæmə][wɒz; wəz] [mænd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːnz] [ɑː'tɪlərɪmən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd]

The	Alabama	was	manned	by	the	Queen's	artillerymen	,	who	had	been	trained
这	阿拉巴马州	曾是	有人值守	经过	这	女王大学	炮兵	,	WHO	有	到过	受过训练

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːnz] [əʊn] ['sɜːvɪs] .

for	the	Queen's	own	service	.
为了	这	女王大学	自己的	服务	.

“阿拉巴马”号战舰由女王的炮兵操作，这些炮兵曾接受过为女王效力的训练。

['ɑːftə(r)][æn; ən][ə'feə(r)][səʊ][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪgˈzɑːspəreɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɜːrtʃənt] ,

After	an	affair	so	exasperating	to	the	American	merchants	,
后	一个	事务	所以	可气	到	这	美国人	商人	,

在经历了一场令美国商人极为恼火的事件之后，

[kən'trɪʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][self] - [lɔː'deɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][təʊn] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] ['mɪnɪstər]

contrition	**rather**	**than**	**self**	**-**	**laudation**	**would**	**be**	**the**	**tone**	**suited**	**to**	**ministers**
忏悔	相当	比	自己	-	赞美	会	是	这	语气	适合	到	部长们

[huː] [sɪn'sɪəli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'vɜːt] [wɔː(r)] .

who	**sincerely**	**desire**	**to**	**avert**	**war**	**.**
WHO	真挚地	欲望	到	避免	战争	.

对于真心希望避免战争的部长们来说，忏悔而非自我吹捧才是更合适的语气。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˌælə'bæmə][wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

In	**fact**	**,**	**the**	**Alabama**	**was**	**suffered**	**to**	**escape**	**,**
在	事实	,	这	阿拉巴马州	曾是	遭受	到	逃脱	,

事实上，阿拉巴马号得以逃脱。

[wen] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['enədʒi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [ə'genst] [heɪlz] ['rɑːkɪts] [ɔː(r)] [ə'genst]

when	**a**	**quarter**	**of**	**the**	**energy**	**which**	**was**	**used**	**against**	**Hale's**	**rockets**	**or**	**against**
什么时候	一个	四分之一	的	这	活力	哪个	曾是	用过的	反对	黑尔的	火箭	或者	反对

[ðə; ði] [ɑːmz] [æt; ət]['gɑːlɑːts] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

the	**arms**	**at**	**Galatz**	**would**	**have**	**stopped**	**her**	**.**
这	武器	在	加拉茨	会	有	停止	她	.

如果用四分之一的力气来对付黑尔的火箭或加拉茨的武器，就能阻止她。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kən'kluːd] , [ðæt] [kə'naɪvəns] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə]

Are	**the**	**Americans**	**to**	**be**	**permitted**	**to**	**conclude**	**,**	**that**	**connivance**	**is**	**now**	**to**
是	这	美国人	到	是	允许	到	结束	,	那	共谋	是	现在	到

[duː; də][ðə; ði] [wɜːk] ,

do	**the**	**work**	**,**
做	这	工作	,

难道允许美国人得出这样的结论：现在只需沆瀣一气就能解决问题吗?

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['əʊpən] [fɔːs] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɔːt] ['pruːd(ə)nt] ?

for	**which**	**open**	**force**	**is**	**no**	**longer**	**thought**	**prudent**	**?**
为了	哪个	打开	力量	是	不	更长	想法	谨慎	?

对于哪些情况，公开使用武力已不再被认为是明智之举?

[ɜːl] ['rʌsəl] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði][ˌælə'bæmə][ɪz][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [ʃɪp] ; [bʌt; bət][ɪk'skjuːzd]

Earl	**Russell**	**acknowledged**	**that**	**the**	**Alabama**	**is**	**an**	**unlawful**	**ship**	**;**	**but**	**excused**
伯爵	罗素	已确认	那	这	阿拉巴马州	是	一个	非法的	船	;	但	已原谅

[hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)] ,

himself	**to**	**the**	**American**	**ambassador**	**,**
他自己	到	这	美国人	大使	,

厄尔·罗素承认"阿拉巴马"号是一艘非法船只；但他向美国大使请示，并回避了此事。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [dɪd][nɒt] [gɪv] [hɪm]['paʊə(r)][tuː; tə][stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ;

on	**the**	**ground**	**that**	**the**	**law**	**did**	**not**	**give**	**him**	**power**	**to**	**stop**	**it**	**;**
在	这	地面	那	这	法律	做过	不是	给	他	力量	到	停止	它	;

理由是法律没有赋予他阻止此事的权力;

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] !

as	**if**	**this**	**could**	**be**	**any**	**satisfaction**	**to**	**the**	**foreigner**	**!**
作为	如果	这	可以	是	任何	满意	到	这	外国人	!

仿佛这样就能让外国人感到满意似的!

[wen] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði][ə'feə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪ'liːg(ə)l] ,

When	**he**	**acknowledged**	**the**	**affair**	**to**	**be**	**illegal**	**,**
什么时候	他	已确认	这	事务	到	是	非法的	,

当他承认这段婚外情是非法的时,

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][ɑːsk][ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] ['paʊə(r)][tuː; tə][stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	**it**	**not**	**his**	**duty**	**to**	**ask**	**or**	**to**	**take**	**power**	**to**	**stop**	**it**	**,**
曾是	它	不是	他的	责任	到	问	或者	到	拿	力量	到	停止	它	,

难道他没有责任去请求制止或者采取权力来阻止这件事吗?

[ɔː(r)] [els] , [tuː; tə] [rɪˈsɪnd] [ðə; ði][ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n][əˈbaʊt] “ [bəˈlɪdʒərəns] ?

or	else	,	to	rescind	the	proclamation	about	“	belligerence	?
或者	别的	,	到	废除	这	公告	关于	“	好战	?

或者，撤销关于“好战”的声明?

” [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbɜːmə] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] ,

”	If	the	king	of	Burma	had	made	such	a	reply	,
”	如果	这	国王	的	缅甸	有	制成	这样的	一个	回复	,

“如果缅甸国王做出这样的答复，

[æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈskwɒdrən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sent][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] ,

an	English	squadron	would	have	been	sent	to	do	the	work	,
一个	英语	中队	会	有	到过	发送	到	做	这	工作	,

当时会派出一支英国舰队去执行这项任务。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [əˈvaʊd] [hɪmˈself] [ʌnˈiːkwəl] . — [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæləˈbæmə] [wɪtʃ]

to	which	the	king	avowed	himself	unequal	.	—	And	the	Alabama	which
到	哪个	这	国王	公开承认	他自己	不等	.	—	和	这	阿拉巴马州	哪个

[ˈfrɔːdjələntli] [ˈkæriz] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [flæg] ,

fraudulently	carries	the	English	flag	,
欺诈性地	携带	这	英语	旗帜	,

国王自称与它不相上下。——还有那艘冒充英国国旗的阿拉巴马号，

— [wɪtʃ] [baɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [wʌn] [ʃɪp] [lˈɔːz] [əˈnʌðə(r)][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] ,

—	which	by	burning	one	ship	lures	another	to	destruction	,
—	哪个	经过	燃烧	一	船	诱饵	其他	到	破坏	,

——烧毁一艘船会引诱另一艘船走向毁灭，

[ænd; ənd] [ˌhɪəˈbaɪ] [ˈtiːtʃɪz] [ˈseɪləz] [tuː; tə] [liːv] [ˈʌðə(r)z][tuː; tə] [ˈperɪʃ] [ʌnˈeɪdɪd] , — [ɪz] [stɪl]

and	hereby	teaches	sailors	to	leave	others	to	perish	unaided	,	—	is	still
和	特此	教导	水手们	到	离开	其他的	到	沦	未受帮助	,	—	是	仍然

[ˌsɪstəˈmætɪkli] [ˈʃeltəd] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈhɑːbə(r)] !

systematically	sheltered	in	our	harbours	!
系统地	避难所	在	我们的	港口	!

并以此教导水手们任由他人自生自灭，——而这种行为至今仍在我们的港口中得到系统性的庇护!

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ˈɪnfəməs] ?

What	is	this	,	but	infamous	?
什么	是	这	,	但	臭名昭著的	?

这难道不是臭名昭著吗?

[ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sʌðən] ['sɪmpəθaɪzə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][' duː ɪŋz]

The	South	and	our	Southern	sympathisers	are	so	delighted	with	the	doings
这	南	和	我们的	南方	同情者	是	所以	高兴极了	和	这	行为

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌælə'bæmə][ænd; ənd] [wɪð] [ɜːl] ['rʌsəlz] [pʌŋk'tɪliəsnəs] ,

of	the	Alabama	and	with	Earl	Russell's	punctiliousness	,
的	这	阿拉巴马州	和	和	伯爵	罗素的	一丝不苟	,

南方及其同情者对阿拉巴马号的行动以及厄尔·罗素的严谨细致感到非常高兴。

[ðæt] [ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] - [ɔː(r)] - [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)] [ədˈvɑːnst] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

that	a	fleet	of	40	or	50	ships	of	war	is	said	to	be	far	advanced	in	English
那	一个	舰队	的	-	或者	-	船舶	的	战争	是	说	到	是	远的	先进的	在	英语

[pɔːts] ,

ports	,
端口	,

据说一支由40到50艘战舰组成的舰队已经远征英国港口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌðən] [ləʊn][ɒv; əv] [θriː] ['mɪljən] ['stɜːlɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [kən'træktɪd] [ɪn] ['lʌndən]
and **a** **Southern** **loan** **of** **three** **million** **sterling** **has** **been** **contracted** **in** **London**
和 一个 南方 贷款 的 三 百万 英镑 有 到过 合同 在 伦敦
[tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
to **pay** **for** **them** **.**
到 支付 为了 他们 .

为了支付这些费用，南方公司在伦敦签订了一份 300 万英镑的贷款合同。

[ɜːl] ['rʌsəl] [geɪv] ['leɪtli] [ə; eɪ][məʊst]
Earl **Russell** **gave** **lately** **a** **most**
伯爵 罗素 给予 最近 一个 最多

厄尔·拉塞尔最近发表了一篇最精彩的演讲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[kəʊld][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrəns] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
cold **reply** **to** **a** **remonstrance** **against** **them** **.**
寒冷的 回复 到 一个 抗议 反对 他们 .

对针对他们的抗议，他们冷淡地回应。

[let] ['ɪŋglɪʃmən] ['medɪteɪt] [wɒt] [wɪl] ['fɒləʊ] , [ɪf] [ðiːz] [ʃɪps] ['ɔːlsəʊ][get] [aʊt] .
Let **Englishmen** **meditate** **what** **will** **follow** **,** **if** **these** **ships** **also** **get** **out** **.**
让 英国人 幽思 什么 将要 跟随 , 如果 这些 船舶 还 得到 出去 .

让英国人好好想想，如果这些船只也逃出去，将会发生什么。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
Since **the** **above** **was** **written** **,**
自从 这 多于 曾是 书面 ,

自上述内容撰写以来，

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [gɪvz] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [jɔːk] [taɪmz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
a **telegram** **from** **New** **York** **gives** **words** **of** **the** **New** **York** **Times** **as** **follows** **:**
一个 电报 从 新的 约克 给予 字 的 这 新的 约克 《时代周刊》 作为 跟随 :

纽约发来的电报援引《纽约时报》的话说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [wɔː(r)] [wɪl] [kʌm] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ən'les] [ðiːz] [rɔŋ, rɔːŋ][ɑː(r); ə(r)]
“ **It** **is** **certain** **,** **that** **war** **will** **come** **,** **sooner** **or** **later** **,** **unless** **these** **wrongs** **are**
“ 它 是 肯定 , 那 战争 将要 来 , 很快 或者 之后 , 除非 这些 错误 是
[stɒpt] [baɪ] ['ɪŋglənd] . ”
stopped **by** **England** **.** **”**
停止 经过 英格兰 . ”

“可以肯定的是，除非英国制止这些不法行为，否则战争迟早会爆发。”

“ [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [j'iəz] , [sʌm; səm][bəʊld] ['pɑːti] - ['liːdə(r)] [wɪl] ['ʌtə(r)][ðə; ðɪ] ['wɒtʃwɜːd] , [ɪn'demnəti]
“ **Before** **many** **years** **,** **some** **bold** **party** **-** **leader** **will** **utter** **the** **watchword** **,** **Indemnity**
“ 前 许多 年 , 一些 大胆的 派对 - 领导者 将要 说出 这 口令 , 赔款
[frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ɔː(r)][wɔː(r)] .
from **England** **,** **or** **War** **.**
从 英格兰 , 或者 战争 .

“不久之后，某个大胆的政党领袖将会喊出这样的口号：要么向英国索要赔偿，要么开战。”

” [ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪnɪstər] [maɪt] [siːm] [sə'tænɪkli] ['gaɪdɪd] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]
” **The** **conduct** **of** **our** **Ministers** **might** **seem** **Satanically** **guided** **to** **ensure** **that** **the**
” 这 执行 的 我们的 部长们 可能 似乎 撒旦式的 引导 到 确保 那 这
['enəmɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ʃæl; ʃəl][get][ðə; ðɪ]['ʌpə(r)] - [hænd][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ə'merɪkən] [ɪ'lekʃnz] ,
enemies **of** **England** **shall** **get** **the** **upper** **-** **hand** **in** **the** **next** **American** **elections** **,**
敌人 的 英格兰 将 得到 这 上 - 手 在 这 下一个 美国人 选举 ,

“我们部长们的行为似乎受到了撒旦的唆使，目的是确保英国的敌人在下次美国大选中占据上风。”

[tuː; tə][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][kə'læməti][ɒv; əv][bəuθ] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] .

to	the	horrible	calamity	of	both	nations	and	of	the	civilized	world	.
到	这	可怕	灾害	的	两个都	国家	和	的	这	文明	世界	.

给两国乃至整个文明世界带来了可怕的灾难。

[wʌns] [mɔː(r)] ['mɪnɪstər] [hæv; həv]['spəʊkən][ɪn] [iːtʃ] [haʊs] .

Once	more	ministers	have	spoken	in	each	house	.
一次	更多的	部长们	有	说	在	每个	房子	.

两院部长们又一次发表了讲话。

[ɜːl] ['rʌsəl] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [lɔːd] - ,

Earl	Russell	in	reply	to	Lord	Stratheden	,
伯爵	罗素	在	回复	到	主	-	,

罗素伯爵回复斯特拉森勋爵：

[hæz; həz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['ɪŋgləns] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [ɪz]

has	declared	that	he	would	not	like	to	see	England	interfere	on	the	side	which	is
有	声明	那	他	会	不是	喜欢	到	看	英格兰	干扰	在	这	边	哪个	是

[nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] ['friːdəm] ;

not	that	of	freedom	;
不是	那	的	自由	;

他已声明，他不希望看到英国站在非自由的一边进行干涉；

[jet] [ædz] ,

yet	adds	,
然而	添加	,

还补充道，

[ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [meɪ] [ə'raɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]

that	circumstances	at	any	moment	may	arise	which	would	justify	Her	Majesty's
那	情况	在	任何	片刻	可能	出现	哪个	会	证明合法	她	陛下的

['gʌvənmənt] [ɪn] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['njuːtrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Government	in	departing	from	their	neutral	position	.
政府	在	离开	从	他们的	中性的	位置	.

任何时候都可能出现一些情况，足以使女王陛下的政府有理由放弃其中立立场。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]

Are	we	to	rejoice	that	the	Earl	has	at	length	discovered	that	the
是	我们	到	麾	那	这	伯爵	有	在	长度	发现	那	这

[saʊθ] [ɪz][nɒt] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] ?

South	is	not	fighting	for	freedom	?
南	是	不是	斗争	为了	自由	?

我们应该为伯爵终于发现南方并非在为自由而战而感到高兴吗?

[ɔː(r)][tuː; tə] [fiːl] [dɪs'gʌst] ,

or	to	feel	disgust	,
或者	到	感觉	厌恶	,

或者感到厌恶，

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] “ [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [nju:'trælәti] ” [tuː; tə] [miːn] ([baɪ]['eni] [ˌpɒsə'bɪlәti]

that	no	one	understands	“	departure	from	neutrality	”	to	mean	(	by	any	possibility
那	不	一	明白	“	离开	从	中立	”	到	意思是	(	经过	任何	可能性

) [eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] ['friːdəm] ?

)	aid	to	the	cause	of	Right	and	Freedom	?
)	援助	到	这	原因	的	正确的	和	自由	?

难道没有人理解"背离中立"意味着（无论如何）援助正义与自由事业吗?

[waɪl] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)] ['medɪteɪtɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm] [ɜ:l]
While **many** **were** **meditating** **how** **much** **comfort** **could** **be** **extracted** **from** **Earl**
尽管 许多 是 冥想 如何 很多 舒适 可以 是 提取 从 伯爵
['rʌsəlz] [wɜ:dz] ,
Russell's **words** **,**
罗素的 字 ,

当许多人都在思考能从厄尔·罗素的话语中获得多少慰藉时，

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['fɔ:rstərz] ['məʊʃn] [ə'genst] ['paɪrət] - [ʃɪps] ,
the **debate** **in** **the** **Commons** **on** **Mr** **.** **Forster's** **motion** **against** **pirate** **-** **ships** **,**
这 辩论 在 这 公共领域 在 先生 . 福斯特的 运动 反对 海盗 - 船舶 ,

下议院就福斯特先生提出的反对海盗船的动议展开辩论，

[hæz; həz] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][praɪm]['mɪnɪstə(r)]
has **elicited** **from** **the** **Solicitor** **-** **General** **and** **from** **the** **Prime** **Minister**
有 引发的 从 这 律师 - 一般的 和 从 这 主要的 部长
['spi:tʃɪz] [wɪtʃ] ['glɔ:rɪfaɪ][ðeə(r)] [əʊn] [gʊd] [kən'dʌkt] ,
speeches **which** **glorify** **their** **own** **good** **conduct** **,**
演讲 哪个 荣耀 他们的 自己的 好的 执行 ,

已经促使副检察长和首相发表了赞扬他们自身良好行为的演讲。

[ə'tæk] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] ['gʌvənmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'ledʒd] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] - ['paʊə(r)]
attack **Mr** **.** **Lincoln's** **Government** **for** **alleged** **misconduct** **of** **the** **Slave** **-** **Power**
攻击 先生 . 林肯的 政府 为了 据称 不当行为 的 这 奴隶 - 力量
[ɪn][pɑ:st] ['prezidənsi] ,
in **past** **Presidencies** **,**
在 过去的 总统任期 ,

攻击林肯政府，指责其在以往总统任期内对奴隶主势力存在不当行为。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [pə'sɪst] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['paɪrət] - [ʃɪps] [ɔ:l]['li:g(ə)l]
and **indicate** **a** **resolution** **to** **persist** **in** **giving** **to** **the** **pirate** **-** **ships** **all** **legal**
和 表明 一个 解决 到 坚持 在 给予 到 这 海盗 - 船舶 全部 合法的
[əd'vɑ:ntɪdʒ] .
advantage **.**
优势 .

并表明决心继续给予海盗船一切法律优势。

['pɑ:məstən] [ænd; ənd] ['rʌsəl] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] [bɪ'fɔ:(r)][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] ['kɒmz] [ɒn][ju: 'es] .
Palmerston **and** **Russell** **may** **be** **in** **their** **graves** **before** **retribution** **comes** **on** **us** **.**
帕默斯顿 和 罗素 可能 是 在 他们的 坟墓 前 报应 来 在 我们 .

帕默斯顿和拉塞尔或许都已入土为安，我们才会遭到报应。

[du:; də] ['ɪŋglɪʃmən] [mi:n] ['teɪmli] [tu:; tə][ək'sept][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv] ['kɜ:sɪz] ?
Do **Englishmen** **mean** **tamely** **to** **accept** **from** **them** **a** **legacy** **of** **curses** **?**
做 英国人 意思是 温顺地 到 接受 从 他们 一个 遗产 的 诅咒 ?

英国人难道甘愿默默接受他们留下的诅咒吗?

[ə'merɪkə] [ɪz] [skə:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['sleɪvˌoʊnərz] [tu:; tə] [wɜ:k] [ðeə(r)]
America **is** **scourged** **for** **the** **sin** **of** **allowing** **the** **slaveowners** **to** **work** **their**
美国 是 受鞭答 为了 这 罪 的 允许 这 奴隶主 到 工作 他们的
['wɪkɪd] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] - [j'iəz] .
wicked **will** **in** **the** **last** **50** **years** **.**
邪恶 将要 在 这 最后的 - 年 .

美国因在过去50年里放任奴隶主为所欲为而受到谴责。

[ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['kænədə] , [ænd; ənd][æf'gænɪstɑ:n; æf'gænɪstæn] , [ænd; ənd]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd]
If **the** **blood** **of** **Canada** **,** **and** **Afghanistan** **,** **and** **China** **,** **and**
如果 这 血 的 加拿大 , 和 阿富汗 , 和 中国 , 和
[sɪnd] , [ænd; ənd] ['bɜ:mə] ,
Scinde **,** **and** **Burma** **,**
信德 , 和 缅甸 ,

如果加拿大、阿富汗、中国、信德和缅甸的鲜血，

[ænd; ənd] [aʊdə] , [ænd; ənd] ['pɜːʃə] , ['gɪltɪli] [ʃed] [baɪ]['brɪt(ə)n] , [hæz; həz] [nɒt] [jet] [kʌm] [daʊn] [ə'pɒn]

and	Oude	,	and	Persia	,	guiltily	shed	by	Britain	,	has	not	yet	come	down	upon
和	奥德	,	和	波斯	,	内疚地	棚	经过	英国	,	有	不是	然而	来	向下	之上

[ˌjuː 'es][ɪn] [kɜːs] ;

us	in	curse	;
我们	在	诅咒	;

而乌德和波斯，虽被不列颠罪恶地抛弃，却尚未降下诅咒降临到我们身上；

[ɔːl][ðeə(r)] [blʌd] [meɪ] [biː; bi][ɪg'zæktɪd][ɪn][wʌn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kə'naiv]

all	their	blood	may	be	exacted	in	one	payment	of	that	generation	which	connives
全部	他们的	血	可能	是	索取	在	一	支付	的	那	一代	哪个	阴谋家

[æt; ət] ['bɜːnɪŋ] [ə'merɪkən] [ʃɪps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ['paʊə(r)] .

at	burning	American	ships	for	the	benefit	of	the	Slave	Power	.
在	燃烧	美国人	船舶	为了	这	益处	的	这	奴隶	力量	.

为了奴隶主的利益，纵容焚烧美国船只的那一代人，他们的鲜血终将付出代价。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [tuː; tə][kɔːl] [ɑː'selvz] ['ɪŋglɪʃmən] ?

How	much	longer	shall	we	be	able	without	shame	to	call	ourselves	Englishmen	?
如何	很多	更长	将	我们	是	有能力的	没有	耻辱	到	称呼	我们自己	英国人	?

我们还能羞于自称为英国人多久？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['mæntʃestə(r)] :

MANCHESTER	:
曼彻斯特	:

曼彻斯特：

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪmz][ef] . ['wilkinsn] , - ['bɪldɪŋz] ,

PRINTED	BY	JAMES	F	.	WILKINSON	,	ESDAILE'S	BUILDINGS	,
打印	经过	詹姆斯	F	.	威尔金森	,	-	建筑物	,

由詹姆斯·F·威尔金森印刷，埃斯代尔大厦

['ɒksfəd] [striːt] .

OXFORD	STREET	.
牛津	街道	.

牛津街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神